叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 良心的力量，(the Power Of Conscience,) 000001

2. 良心的力量，(the Power Of Conscience,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

良心的力量，(The Power of Conscience,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
Transcribed from the 1815 Wm .
转录 从 这 - 威廉 .

摘自 1815 年 Wm.

[hoʊn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
Hone edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
磨练 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

David Price 的 Hone 版本，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns]
POWER OF CONSCIENCE
力量 的 良心

良心的力量

[ɪg'zɛmplə,faɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri]
EXEMPLIFIED IN THE GENUINE AND EXTRAORDINARY
举例说明 在 这 真的 和 非凡的

以真实和非凡的事物为例证

[kən'feʃ(ə)n]
CONFESSION
忏悔

忏悔

[ʌv; əv] ['tɔməs] [bɛ'dwɜ:rθ] ;
OF THOMAS BEDWORTH ;
的 托马斯 贝德沃思 ;

托马斯·贝德沃思

[dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] ['njʊget] , [ðə; ði]
DELIVERED TO ONE OF THE PRINCIPAL OFFICERS OF NEWGATE , THE
发表 到 一 的 这 主要的 警官 的 纽盖特 , 这

已送达纽盖特公司的一位主要负责人，

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ɑ:n] [sep'tembər] - , - , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
NIGHT BEFORE HIS EXECUTION , ON SEPTEMBER 18 , 1815 , FOR THE
夜晚 前 他的 执行 , 在 九月 - , - , 为了 这

1815年9月18日，在他被处决的前夜，为了

['mɜ:rdər]
Murder
谋杀

谋杀

[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] - ,
OF ELIZABETH BEESMORE ,
的 伊丽莎白 - ,

伊丽莎白·比斯莫尔

[ɪn] ['drjəri] [leɪn] .
IN DRURY LANE .
在 德鲁里 车道 .

在德鲁里巷。

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['hɔ:rəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz]
RELATING HIS HORRIBLE SUFFERINGS
相关 他的 可怕 苦难

讲述他所遭受的可怕苦难

[ʌn'tɪl] [kəm'peld] [tu:; tə] [sə'rendər] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['dʒʌstɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nstənt]
UNTIL COMPELLED TO SURRENDER TO PUBLIC JUSTICE BY THE CONSTANT
直到 被迫 到 投降 到 民众 正义 经过 这 持续的

直到被持续不断的.....迫使向公共司法投降

[ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˌvizi'teiʃənz]
SUPERNATURAL VISITATIONS
超自然 探访

超自然现象

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
OF THE MURDERED WOMAN , AND THE FREQUENT APPEARANCE OF HER
的 这 被谋杀 女士 , 和 这 频繁 外貌 的 她

被谋杀的女子，以及她频繁出现的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
APPARITION .
幻影 .

幻影。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪpər] ,
FROM THE ORIGINAL PAPER ,
从 这 原来的 纸 ,

摘自原文，

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
NOW IN THE POSSESSION OF THE PUBLISHER .
现在 在 这 拥有 的 这 出版商 .

现已归出版商所有。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] - ['fɔ:rmər] [laɪf] , [hɪz; ɪz]
Including interesting Particulars of BEDWORTH's former Life , his
包括 有趣的 细节 的 - 以前的 生活 , 他的

包括贝德沃斯早年生活的一些有趣细节，以及他的

[bɪ'heɪvjər] [bɪ'fɔ:r] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
behaviour before Execution , and an original and full Report of the
行为 前 执行 , 和 一个 原来的 和 满的 报告 的 这

执行前的行为，以及一份原始且完整的报告

['kɑ:mən] - [ə'dres] [ɑ:n] ['pæsɪŋ] ['sentəns] .
Common Serjeant's Address on passing Sentence .
常见的 - 地址 在 通过 句子 .

普通法官宣判时的讲话。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
PRINTED FOR Wm .
打印 为了 威廉 .

为 Wm. 打印

[hoʊn] , - , [fliːt] [striːt] ,
HONE , 55 , FLEET STREET ,
磨练 , - , 舰队 街道 ,

HONE，舰队街55号

[baɪ][dʒeɪ] . [swɑːn] , - , [fliːt] [striːt] .
By J . Swan , 76 , Fleet Street .
经过 J . 天鹅 , - , 舰队 街道 .

作者：J. Swan，76，舰队街。

[praɪs] ['sɪkspəns] . - .
PRICE SIXPENCE . 1815 .
价格 六便士 . - .

价格六便士。1815年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɪk'strɔːrdəneri]
EXTRAORDINARY
非凡的

非凡的

[laɪf] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n]
LIFE AND CONFESSION
生活 和 忏悔

生活与忏悔

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
OF THE LATE
的 这 晚的

已故的

['tɔməs] [bɛ'dwɜːrθ] ,
THOMAS BEDWORTH ,
托马斯 贝德沃思 ,

托马斯·贝德沃思

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
AS RELATED BY HIMSELF , BEFORE GOING ON
作为 有关的 经过 他自己 , 前 去 在

据他本人所述，在继续之前

[ðə; ði] ['skæfoʊld] .
THE SCAFFOLD .
这 脚手架 .

脚手架。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [əb'skjʊr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
THE following brief statement of the life of an almost obscure individual ,
这 下列的 简短的 陈述 的 这 生活 的 一个 几乎 朦胧 个人 ,

以下是对一位几乎默默无闻的人的生平的简要描述：

[drɔːn] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
drawn up from his own lips ,
绘制 向上 从 他的 自己的 嘴唇 ,

出自他自己的口中

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [nɑ:t][frʌm; frəm]['eni] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]
is **published** **not** **from** **any** **wish** **to** **diminish** **the** **just** **indignation** **and** **natural**
是 已发布 不是 从 任何 希望 到 减少 这 只是 愤慨 和 自然的
['hɔ:rər] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm][ʌv; əv]['mɜ:rdər] ,
horror **excited** **by** **the** **dreadful** **crime** **of** **murder** **,**
恐怖 兴奋的 经过 这 可怕 犯罪 的 谋杀 ,

发表此文绝非出于任何想要淡化人们对谋杀这一可怕罪行所表现出的正当愤慨和自然恐惧的意图。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
of **which** **he** **was** **found** **guilty** **by** **his** **own** **confession** **,**
的 哪个 他 曾是 成立 有罪的 经过 他的 自己的 忏悔 ,

他因自己的供述而被认定有罪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
as **well** **as** **by** **the** **Verdict** **of** **the** **Jury** **,**
作为 出色地 作为 经过 这 判决 的 这 陪审团 ,

以及陪审团的裁决，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'veləp] [sʌtʃ] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði]
but **from** **an** **anxious** **desire** **to** **develop** **such** **particulars** **as** **exemplify** **the**
但 从 一个 焦虑的 欲望 到 发展 这样的 细节 作为 举例说明 这
[sæd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [pər'su:t] .
sad **consequences** **of** **ungoverned** **passion** **and** **depraved** **pursuit** **.**
伤心 结果 的 无政府状态 热情 和 堕落的 追逐 .

但出于一种急切的渴望，想要展开一些细节，以说明不受约束的激情和堕落的追求所带来的悲惨后果。

[haʊ'evər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l]['ræʃ(ə)nəl] [vju:z] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn]
However **different** **from** **all** **rational** **views** **that** **extraordinary** **portion** **of** **his** **relation**
然而 不同的 从 全部 合理的 浏览 那 非凡的 部分 的 他的 关系
[meɪ] [bi:; bi] [wɪtʃ] ['di:teɪlz][ðə; ði]['fri:kwənt]['hɔ:rəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['wʊmən] ,
may **be** **which** **details** **the** **frequent** **horrible** **appearance** **of** **the** **murdered** **woman** **,**
可能 是 哪个 细节 这 频繁 可怕 外貌 的 这 被谋杀 女士 ,

然而，与所有理性观点不同的是，他叙述中那段非同寻常的部分详细描述了被谋杀女子的频繁可怕外貌。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]
there **is** **no** **more** **reason** **to** **doubt** **his** **solemn** **belief** **of** **the** **reality** **of** **the**
那里 是 不 更多的 原因 到 怀疑 他的 庄严 信仰 的 这 现实 的 这
['terəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] ['nærətɪv] .
TERRIBLE **APPARITION** **than** **of** **any** **other** **part** **of** **his** **edifying** **Narrative** **.**
糟糕的 幻影 比 的 任何 其他 部分 的 他的 有益的 叙述 .

没有理由怀疑他对可怕幻象真实性的庄严信念，就像怀疑他其他任何有益叙述部分一样。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [hɪm'self] ,
The **criminal** **related** **the** **whole** **himself** **,**
这 刑事 有关的 这 所有的 他自己 ,

罪犯将整个事件都告诉了自己。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]
in **compliance** **with** **the** **wishes** **of** **one** **of** **the** **principal** **officers** **of** **the** **prison**
在 遵守 和 这 愿望 的 一 的 这 主要的 警官 的 这 监狱
,
,
,

遵照监狱一位主要官员的意愿，

[hu:z] [hju:'mænəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi] ['greɪtfəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,
whose **humanity** **and** **attention** **he** **gratefully** **acknowledged** **,**
谁 人类 和 注意力 他 感激不尽 已确认 ,

他由衷地感谢对方的关怀和照顾。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈstɔːri] .

and	who	had	long	expressed	a	desire	to	know	his	melancholy	story	.
和	WHO	有	长的	表达	一个	欲望	到	知道	他的	忧郁	故事	.

而且，他一直很想了解他那段悲惨的故事。

[hiː; hi] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

He	commenced	his	relation	about	midnight	before	his	execution	.
他	开始	他的	关系	关于	午夜	前	他的	执行	.

他在行刑前一天午夜前后开始了这段关系。

[hiː; hi] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

He	solemnly	and	earnestly	,	as	a	dying	man	and	in	the	presence	of
他	庄严地	和	切实	,	作为	一个	垂死	男人	和	在	这	在场	的

[ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] ,

Almighty	God	,
全能者	上帝	,

他庄严而恳切地，如同一个垂死之人，在全能的上帝面前，

[prəuˈtestid][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [hɪr] [ˈfeɪθfəli]

protested	the	truth	of	every	circumstance	,	and	the	whole	is	here	faithfully
抗议	这	真相	的	每一个	环境	,	和	这	所有的	是	这里	忠实

[ˈgɪv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

given	as	he	delivered	it	.
给定	作为	他	发表	它	.

他为每一种情况都辩护，而他所说的一切都忠实地记录在这里。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈskruːpjələsli] [ɪgˈzæmɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [əˈpɪrəns] ,

Although	scrupulously	examined	upon	the	supernatural	appearance	,
虽然	一丝不苟地	检查	之上	这	超自然	外貌	,

尽管对超自然现象进行了仔细审查，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [kənˈdʒektʃərd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɜːrbd]

which	was	reasonably	conjectured	to	be	the	effects	of	his	disturbed
哪个	曾是	合理	推测	到	是	这	效果	的	他的	不安

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈkɑːnʃəns] ,

imagination	and	wounded	conscience	,
想像力	和	受伤	良心	,

人们有理由推测，这是他混乱的想象力和受伤的良心所造成的后果。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[hiː; hi] [ˈiːgərli] , [ˈpɑːzətɪvli] ,

he	eagerly	,	positively	,
他	急切地	,	积极地	,

他热情、积极地

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈsevəˌreɪtid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi]

and	repeatedly	asseverated	it	to	be	a	fact	as	certain	as	that	he
和	反复	断言	它	到	是	一个	事实	作为	肯定	作为	那	他

[wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,

was	then	in	the	cell	,
曾是	然后	在	这	细胞	,

他反复断言，这件事和他当时身处牢房一样确定无疑。

[tuː; tə][daɪ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

to	die	that	morning	.
到	死	那	早晨	.

那天早上就死了。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

This	his	full	confession	upon	the	brink	of	his	falling	into	the	grave	,
这	他的	满的	忏悔	之上	这	边缘	的	他的	坠落	进入	这	严重	,

这是他在临终前所做的全部忏悔。

[wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

was	taken	down	in	writing	in	the	presence	of	and	by	the	direction
曾是	已采取	向下	在	写作	在	这	在场	的	和	经过	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

of	the	officer	before	mentioned	,
的	这	官	前	提及	,

在上述警官的在场和指导下，以书面形式记录下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪpər][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd][ɪz]

and	the	original	paper	is	now	in	the	possession	of	the	publisher	,	and	is
和	这	原来的	纸	是	现在	在	这	拥有	的	这	出版商	,	和	是

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

原稿现由出版商保管，内容如下：

['tɔməs] - [kən'feʃ(ə)n] .

THOMAS	BEDWORTH'S	CONFESSION	.
托马斯	-	忏悔	.

托马斯·贝德沃斯的自白。

['tɔməs] [bɛ'dwɜːrθ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

THOMAS	BEDWORTH	was	born	in	the	year	1764	,	in	the	parish	of	Bloxidge	,
托马斯	贝德沃思	曾是	出生	在	这	年	-	,	在	这	教区	的	-	,

['stæfədʃiə(r)] .

Staffordshire	.
斯塔福德郡	.

托马斯·贝德沃思于 1764 年出生于斯塔福德郡布洛西奇教区。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts] ,

His	parents	were	of	honest	reputation	and	industrious	habits	,
他的	父母	是	的	诚实的	名声	和	勤劳	习惯	,

他的父母品行端正，勤劳肯干。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

and	could	well	afford	to	instil	into	his	mind	the	principles	of	a	good
和	可以	出色地	买得起	到	灌输	进入	他的	头脑	这	原则	的	一个	好的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

而且完全有能力向他灌输良好教育的原则；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] [ə'vɜːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [fɜːrm][ɪn][ðer; ðər]

but	to	this	he	was	obstinately	averse	,	and	they	not	being	firm	in	their
但	到	这	他	曾是	顽固地	反	,	和	他们	不是	存在	公司	在	他们的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

但他对此坚决反对，而他们又不够坚定，

[hiː; hi] [sək'sesfəli] [ə'poʊzd] ['evri] [ə'tempt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

he	successfully	opposed	every	attempt	that	was	made	to	furnish	him	with
他	成功地	反对	每一个	试图	那	曾是	制成	到	提供	他	和

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

that	knowledge	of	good	and	evil	,
那	知识	的	好的	和	邪恶的	,

他成功地抵制了所有试图让他获得善恶知识的尝试。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] ,

without	which	he	fell	a	sacrifice	to	the	consequences	of	sensual	indulgence	,
没有	哪个	他	跌倒	一个	牺牲	到	这	结果	的	感性的	放纵	,

[ænd; ənd]['ekspiːˌeɪtid][ə; eɪ][kraɪm] ,

and	expiated	a	crime	,
和	已过期	一个	犯罪	,

如果没有它，他就会成为放纵感官欲望的牺牲品，并赎清自己的罪孽。

[kən'siːvd] [ɪn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][ʌv; əv]

conceived	in	jealousy	and	stimulated	by	intoxication	,	on	the	scaffold	of
构思	在	妒忌	和	刺激	经过	中毒	,	在	这	脚手架	的

['njʊget] .

Newgate	.
纽盖特	.

在纽盖特监狱的断头台上，因嫉妒和醉酒而生。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

Arriving	at	the	age	of	fourteen	years	,
抵达	在	这	年龄	的	十四	年	,

十四岁时抵达，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['wɔːlsɔːl] , [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] ,

he	was	placed	as	an	apprentice	in	the	town	of	Walsall	,	in	Staffordshire	,
他	曾是	放置	作为	一个	学徒	在	这	镇	的	沃尔索尔	,	在	斯塔福德郡	,

他被安排到斯塔福德郡沃尔索尔镇当学徒。

[nɪr] ['bɜːrmɪŋhæm] , [tuː; tə] [lɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ðer; ðər] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

near	Birmingham	,	to	learn	,	with	a	respectable	tradesman	there	,	the	art	of
靠近	伯明翰	,	到	学习	,	和	一个	可敬	零售商	那里	,	这	艺术	的

['braɪd(ə)l] , [bɪt] , [ænd; ənd] ['stɪrəp] ['meɪkɪŋ] .

bridle	,	bit	,	and	stirrup	making	.
辔	,	少量	,	和	镫	制作	.

在伯明翰附近，跟随一位受人尊敬的商人学习制作马勒、马衔和马镫的技艺。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['hævɪŋ] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp]

In	the	year	1782	,	his	father	having	died	,	and	the	term	of	his	apprenticeship
在	这	年	-	,	他的	父亲	拥有	死亡	,	和	这	学期	的	他的	学徒制

['biːɪŋ] [ɪk'spaɪərd] ,

being	expired	,
存在	已到期	,

1782年，他的父亲去世，学徒期也到期了，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

he	went	to	Birmingham	,	where	he	was	employed	a	considerable	time	.
他	去	到	伯明翰	,	在哪里	他	曾是	受雇	一个	大量	时间	.

他去了伯明翰，在那里工作了相当长一段时间。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'setld] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [left] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went]

Being	of	an	unsettled	disposition	,	however	,	he	left	that	place	,	and	went
存在	的	一个	不安的	处置	,	然而	,	他	左边	那	地方	,	和	去

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

但他生性不安分，便离开了那个地方，去了伦敦。

[wer] [hiː; hi] [suːn] ['æftərwərdz] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌmænjə'fæktəri][ʌv; əv]['mɪstər] .

where	he	soon	afterwards	obtained	employment	in	the	manufactory	of	Mr	.
在哪里	他	很快	然后	获得	就业	在	这	工厂	的	先生	.

['rəuli] , [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] ,

Rowley	,	of	Prince's	Street	,
罗利	,	的	王子的	街道	,

不久之后，他在王子街罗利先生的工厂里找到了一份工作。

['drjəri] [leɪn] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] - .

Drury	Lane	,	where	he	remained	until	the	year	1795	.
德鲁里	车道	,	在哪里	他	剩余	直到	这	年	-	.

他一直住在德鲁里巷，直到 1795 年。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , ['tɔməs] [bɛ'dwɜːrθ] [wʌz; wəz]

At	this	period	,	and	during	his	residence	in	London	,	Thomas	Bedworth	was
在	这	时期	,	和	期间	他的	住宅	在	伦敦	,	托马斯	贝德沃思	曾是

[juˈnaɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

united	in	marriage	,
团结的	在	婚姻	,

在此期间，托马斯·贝德沃思在伦敦居住期间结婚。

[tuː; tə] ['meri] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [beɪnɝ] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ɪn][ˌes 'tiː] .

to	Mary	,	the	daughter	of	Mr	.	Bainer	,	a	respectable	tradesman	in	St	.
到	玛丽	,	这	女儿	的	先生	.	拜纳	,	一个	可敬	零售商	在	英石	.

['ænz] ,

Anne's	,
安妮的	,

致圣安妮区一位受人尊敬的商人贝纳先生的女儿玛丽

['soʊhoʊ] , [bʌt; bət] , [ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ] ['restləs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][left] ['lʌndən] ,

Soho	,	but	,	again	becoming	restless	in	his	mind	,	he	left	London	,
苏豪区	,	但	,	再次	成为	不安	在	他的	头脑	,	他	左边	伦敦	,

他住在苏豪区，但很快又开始心神不宁，于是离开了伦敦。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt]

and	having	gone	a	distance	into	the	country	,	he	,	in	an	unguarded	moment
和	拥有	已消失	一个	距离	进入	这	国家	,	他	,	在	一个	无人看守	片刻

,

,

,

他深入乡间一段距离后，趁着一时疏忽，

[ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faifʃə(r)] ['fensəbl] , [ðen] [kə'mɑːndid] [baɪ]['kɜːrn(ə)l][dʒeɪmz]

enlisted	into	the	Fifeshire	Fencibles	,	then	commanded	by	Colonel	James
入伍	进入	这	法夫郡	围栏	,	然后	命令	经过	上校	詹姆斯

他应征入伍，加入了当时由詹姆斯上校指挥的法夫郡民兵团。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['dɜːrəm] .

Durham	.
达勒姆	.

达勒姆。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['redʒɪmənt] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [moʊst][pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd] , [æz; əz] [wel]

With	this	regiment	,	he	visited	most	parts	of	Ireland	and	Scotland	,	as	well
和	这	团	,	他	到访	最多	部分	的	爱尔兰	和	苏格兰	,	作为	出色地

[æz; əz] [ðɪs] ['kʌntri] ,

as	this	country	,
作为	这	国家	,

他随这个团访问了爱尔兰和苏格兰的大部分地区，以及这个国家。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [left][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] - .

but	finally	left	the	regiment	in	1803	.
但	最后	左边	这	团	在	-	.

但最终于 1803 年离开了该团。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [hɪz; ɪz][waɪf] [kən'tɪnjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
In 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **this** 这 **period** 时期 **his** 他的 **wife** 妻子 **continued** 持续 **with** 和 **him** 他 **,** , **and** 和 **they** 他们 **had** 有
[θriː] ['tʃɪldrən] .
three 三 **children** 孩子们 **.** .

在此期间，他的妻子一直陪伴在他身边，他们育有三个孩子。

['æftər] - [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
After 后 **Bedworth's** - **discharge** 释放 **from** 从 **the** 这 **army** 军队 **,** , **he** 他 **left** 左边 **his** 他的 **wife** 妻子 **with** 和 **his** 他的 **friends** 朋友们 **,** ,

贝德沃斯从军队退役后，把妻子留给了朋友们照顾。

[æt; ət]['wɔːlsɔːl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] , ['wɪðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
at 在 **Walsall** 沃尔索尔 **,** , **and** 和 **went** 去 **to** 到 **Birmingham** 伯明翰 **,** , **whither** 往哪里去 **,** , **however** 然而 **,** , **she** 她 **followed** 随后 **him** 他 **.** .

在沃尔索尔，然后去了伯明翰，不过，她也跟着他去了那里。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bɛ'dwɜːrθ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
In 在 **a** 一个 **short** 短的 **time** 时间 **,** , **Bedworth** 贝德沃思 **went** 去 **to** 到 **London** 伦敦 **,** , **in** 在 **search** 搜索 **of** 的 **work** 工作 **,** ,

不久之后，贝德沃思前往伦敦寻找工作。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt][hɪz; ɪz]
and 和 **entreated** 恳求 **his** 他的 **wife** 妻子 **to** 到 **remain** 保持 **in** 在 **the** 这 **country** 国家 **,** , **and** 和 **there** 那里 **await** 等待 **his** 他的
[sək'ses] .
success 成功 **.** .

他恳求妻子留在国内，在那里等待他的成功。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] ['meni] [deɪz] [ɪn] [taʊn] ,
She 她 **consented** 同意 **,** , **and** 和 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **arrived** 到达的 **many** 许多 **days** 天 **in** 在 **town** 镇 **,** ,

她同意了，而他到镇上也没几天。

[wen] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɜːrtʃ] , [ʌv; əv]['ruːpərt] [striːt] , ['heimɑːkit] .
when 什么时候 **he** 他 **obtained** 获得 **employment** 就业 **from** 从 **Mr** 先生 **.** . **Birch** 桦木 **,** , **of** 的 **Rupert** 鲁珀特 **Street** 街道 **,** , **Haymarket** 干草市场 **.** .

他从海马克特鲁珀特街的伯奇先生那里获得了一份工作。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [wen] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]
Here 这里 **,** , **however** 然而 **,** , **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **long** 长的 **been** 到过 **engaged** 已订婚的 **,** , **when** 什么时候 **,** , **unfortunately** 很遗憾 **for** 为了
[bɛ'dwɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [feɪld] ,
Bedworth 贝德沃思 **,** , **his** 他的 **employer** 雇主 **failed** 失败的 **,** ,

然而，他在这里工作不久，不幸的是，他的雇主破产了，这对贝德沃思来说无疑是件坏事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .
and 和 **he** 他 **immediately** 立即地 **formed** 形成 **the** 这 **resolution** 解决 **of** 的 **going** 去 **to** 到 **sea** 海 **.** .

他随即下定决心出海。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['neɪvi] ,
In 在 **the** 这 **year** 年 **1804** - **he** 他 **entered** 进入 **the** 这 **Navy** 海军 **,** ,

1804年，他加入了海军。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['sʌfərd] ['meni] ['hɑːdʃɪps] ,
and 和 **in** 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **his** 他的 **service** 服务 **suffered** 遭受 **many** 许多 **hardships** 艰辛 **,** ,

在服役期间，他遭受了许多苦难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['sevrəl] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

and	was	in	several	severe	and	celebrated	engagements	with	the	enemy	.
和	曾是	在	一些	严重	和	著名	订婚	和	这	敌人	.

并参与了与敌人的多次激烈而著名的战斗。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðə; ði][læst] ['sæŋgwɪneri][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɛkɘd] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [steɪnd]

But	,	however	the	last	sanguinary	act	of	his	checquered	life	may	have	stained
但	,	然而	这	最后的	血腥	行为	的	他的	方格	生活	可能	有	染色

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

但是，尽管他坎坷人生中最后一次血腥行径可能玷污了他的品格，

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['si:mən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

he	had	at	least	the	reputation	of	being	a	good	seaman	,	and	it
他	有	在	至少	这	名声	的	存在	一个	好的	水手	,	和	它

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][praɪd] ,

was	also	his	pride	,
曾是	还	他的	自豪	,

他至少在水手这个职业上有名声，这也是他的骄傲。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærˌeɪtɪŋ] [ði:z] [fækts] ,

at	the	moment	of	his	narrating	these	facts	,
在	这	片刻	的	他的	叙述	这些	事实	,

在他叙述这些事实的那一刻，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

that	he	had	faithfully	performed	his	duty	to	his	country	.
那	他	有	忠实	执行	他的	责任	到	他的	国家	.

他忠实地履行了对国家的职责。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [rɪ'si:vd]

He	continued	in	the	service	until	the	year	1813	,	and	at	that	period	received
他	持续	在	这	服务	直到	这	年	-	,	和	在	那	时期	已收到

[hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,

his	discharge	,
他的	释放	,

他一直服役到1813年，并于那时退役。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] [aʊt] - ['penʃənər] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑ:spɪt(ə)l] .

and	was	made	an	out	-	pensioner	of	Greenwich	Hospital	.
和	曾是	制成	一个	出去	-	退休人员	的	格林威治	医院	.

并成为格林威治医院的退休人员。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] [feɪt] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] -

It	was	now	his	melancholy	fate	to	learn	,	that	,	instead	of	joining	his	long	-
它	曾是	现在	他的	忧郁	命运	到	学习	,	那	,	反而	的	加入	他的	长的	-

['æbsənt]['pɑ:rtnər] ,

absent	partner	,
缺席的	伙伴	,

如今，他悲惨的命运却让他得知，他本应与久未相伴的伴侣团聚，

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [də'mestɪk] [pi:s] , [ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt]

and	spending	the	remnant	of	his	days	in	domestic	peace	,	a	widely	different
和	开支	这	剩	的	他的	天	在	国内的	和平	,	一个	广泛	不同的

[lɑ:t] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

lot	awaited	him	.
很多	等待中	他	.

他在平静的家庭生活中度过了余生，但截然不同的命运却在等待着他。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

His	wife	,	the	partner	of	his	bed	and	the	parent	of	his	children	,
他的	妻子	,	这	伙伴	的	他的	床	和	这	父母	的	他的	孩子们	,

他的妻子，他的床伴，他孩子的母亲，

[hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

had	,	during	his	absence	,	formed	an	illicit	acquaintance	with	another	man	,
有	,	期间	他的	缺席	,	形成	一个	非法	熟人	和	其他	男人	,

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['mærid] ,

to	whom	she	was	actually	married	,
到	谁	她	曾是	实际上	已婚	,

在他不在的这段时间里，她与另一名男子建立了不正当的关系，而她实际上已经嫁给了这名男子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'lɔːfl] ['juːniən] .

and	had	three	children	during	her	unlawful	union	.
和	有	三	孩子们	期间	她	非法的	联盟	.

她在非法婚姻期间生下了三个孩子。

- ['hɔːrɪd] [rɪ'flekʃnz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Bedworth's	horrid	reflections	,	in	consequence	of	this	discovery	of	his	wife's
-	可怕的	反思	,	在	结果	的	这	发现	的	他的	妻子的

[ʌn'feɪθflnəs] , [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

unfaithfulness	,	distracted	his	mind	;
不忠	,	愣	他的	头脑	;

得知妻子不忠后，贝德沃斯陷入了可怕的思绪中，心神不宁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [hiː; hi][ə'dɑːptɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	the	very	means	he	adopted	as	a	consolation	,
和	这	非常	方法	他	已采用	作为	一个	安慰	,

以及他所采取的安慰方式，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

became	a	train	of	circumstances	tending	to	the	commission	of	the	crime	,
成为	一个	火车	的	情况	倾向于	到	这	委员会	的	这	犯罪	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一系列事件逐渐演变为最终导致犯罪发生的局面，

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] , [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] , [ænd; ənd][ə'təʊnd][fɔːr; fər][baɪ][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .

with	bitter	tears	,	he	repented	,	and	atoned	for	by	an	ignominious	death	.
和	苦的	眼泪	,	他	悔改	,	和	赎罪	为了	经过	一个	可耻	死亡	.

他痛哭流涕，忏悔不已，并以耻辱的死亡赎罪。

[ɪn][taɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪriəsli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ʌv; əv]

In	time	,	his	mind	became	more	calm	,	and	he	seriously	bethought	himself	of
在	时间	,	他的	头脑	成为	更多的	冷静的	,	和	他	严重地	思考	他自己	的

['setlɪŋ] ['ɪntuː]['regjələr]['hæbɪts] ,

settling	into	regular	habits	,
安顿	进入	常规的	习惯	,

随着时间的推移，他的心境逐渐平静下来，并认真考虑养成规律的生活习惯。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [laɪf][hæd; həd]

which	a	seafaring	life	had
哪个	一个	航海	生活	有

曾经的航海生活

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[dɪ'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [səb'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['penʃən] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

deranged	**,**	**and**	**subsisting**	**upon**	**his**	**pension**	**,**	**and**	**by**	**his**	**industry**	**.**
精神错乱	,	和	生存	之上	他的	养老金	,	和	经过	他的	行业	.

他精神错乱，靠养老金和辛勤劳动勉强糊口。

[hiː; hi][wʌns] [mɔːr] , ['ðerfɔːr] , [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**once**	**more**	**,**	**therefore**	**,**	**obtained**	**employment**	**in**	**his**	**own**	**trade**	**,**	**but**	**,**	**to**	**his**
他	一次	更多的	,	所以	,	获得	就业	在	他的	自己的	贸易	,	但	,	到	他的

[ˌɪrɪ'triːvəbl] ['mɪshæp] ,

irretrievable	**mishap**	**,**
无法挽回的	意外	,

因此，他再次从事了自己擅长的行业，但是，不幸的是，他遭遇了无法挽回的厄运。

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] - .

became	**acquainted**	**with**	**Elizabeth**	**Beesmore**	**.**
成为	熟人	和	伊丽莎白	-	.

结识了伊丽莎白·比斯莫尔。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mærid] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

This	**unfortunate**	**woman**	**,**	**who**	**was**	**also**	**married**	**,**	**was**	**the**	**sister**	**of**	**his**	**own**
这	不幸	女士	,	WHO	曾是	还	已婚	,	曾是	这	姐姐	的	他的	自己的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

这位不幸的女子也已婚，而且是他妻子的妹妹。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [dʒɑːn] - , [hæd; həd] ['groʊsli] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

Her	**husband**	**,**	**John**	**Beesmore**	**,**	**had**	**grossly**	**neglected**	**her**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**
她	丈夫	,	约翰	-	,	有	粗略地	被忽视的	她	,	作为	出色地	作为	一个

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

她的丈夫约翰·比斯莫尔严重忽视了她和他们的孩子。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ker] :

which	**remained**	**in**	**her**	**care**	**:**
哪个	剩余	在	她	关心	:

那些仍由她照管的东西：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɪnfənt][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

he	**had**	**not**	**only**	**denied**	**her**	**and**	**her**	**infant**	**the**	**necessaries**	**of**	**life**	**,**
他	有	不是	仅有的	否认	她	和	她	婴儿	这	必需品	的	生活	,

他不仅剥夺了她和她婴儿的生活必需品，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nevər] [mɔːr] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	**had**	**also**	**declared**	**his**	**determination**	**of**	**never**	**more**	**residing**	**with**	**her**
但	有	还	声明	他的	决心	的	绝不	更多的	居住	和	她

,

,
,

但他同时也明确表示，他决心永远不再和她一起生活。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

or	**even**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**where**	**she**	**might**	**be**	**.**
或者	甚至	在	这	邻里	在哪里	她	可能	是	.

甚至可能就在她所在的附近。

[hɜːr; hər] [keɪs] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

Her	**case**	**naturally**	**excited**	**the**	**unhappy**	**Bedworth's**	**commiseration**	**,**
她	案件	自然	兴奋的	这	不开心	-	怜悯	,

她的遭遇自然引起了不幸的贝德沃思的同情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ndʒəg(ə)l][ˌɪnfɪ'deləti][ænd; ənd]

and	he	took	advantage	to	complain	of	the	conjugal	infidelity	and
和	他	采取	优势	到	抱怨	的	这	夫妻	不忠	和

['beɪsnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,

baseness	which	his	own	wife	,
卑鄙	哪个	他的	自己的	妻子	,

他借此机会抱怨自己妻子的婚外情和卑鄙行为，

[hɜ:r; hər]['sɪstər] , [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [tɔ:rdz] [hɪm'self] .

her	sister	,	had	manifested	towards	himself	.
她	姐姐	,	有	表现出来	向	他自己	.

她的妹妹，已经向他显现出来。

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] - [maɪnd] ;

The	similarity	of	their	situations	induced	a	sympathy	in	Bedworth's	mind	;
这	相似	的	他们的	情况	诱导	一个	同情	在	-	头脑	;

他们相似的处境引起了贝德沃斯的同情；

['kɑ:mən] [ə'kweɪntəns] ['raɪpənd]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɪndər] ['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm]

common	acquaintance	ripened	into	a	kinder	intimacy	,	and	he	ultimately	became
常见的	熟人	成熟的	进入	一个	幼儿园	亲密关系	,	和	他	最终	成为

[ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

attached	to	her	.
随附的	到	她	.

共同的认识逐渐发展成更亲密的关系，他最终对她产生了依恋。

[bɛ'dwɜ:rθ] [ðen] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

Bedworth	then	proposed	that	she	should	place	herself	and	her	child	under	his
贝德沃思	然后	建议的	那	她	应该	地方	她自己	和	她	孩子	在下面	他的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

贝德沃思随后提议，她应该将自己和孩子置于他的保护之下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdər] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] .

and	that	they	should	consider	each	other	as	a	wedded	couple	.
和	那	他们	应该	考虑	每个	其他	作为	一个	已婚	夫妻	.

他们应该视彼此为夫妻。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔ:fər][ʃi:; ʃi][kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['sɑ:ləmli] [swɔ:r] [tu:; tə][ju'naɪt][hɜ:r; hər]

With	this	offer	she	complied	,	and	,	while	she	solemnly	swore	to	unite	her
和	这	提供	她	遵命	,	和	,	尽管	她	庄严地	发誓	到	团结	她

[feɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

fate	with	his	,
命运	和	他的	,

她接受了这个提议，并郑重发誓要与他命运相连。

[ænd; ənd]['nevər][tu:; tə][hoʊld] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]

and	never	to	hold	communication	with	her	husband	,	but	to	be
和	绝不	到	抓住	沟通	和	她	丈夫	,	但	到	是

['feɪθf(ə)l][tu:; tə] [bɛ'dwɜ:rθ] ,

faithful	to	Bedworth	,
忠实	到	贝德沃思	,

而且永远不得与丈夫联系，必须忠于贝德沃斯。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi][æz; əz] ['seɪkrɪdli] [pledʒd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə]

as	his	wife	,	he	as	sacredly	pledged	himself	to	be	a	husband	to
作为	他的	妻子	,	他	作为	神圣地	承诺	他自己	到	是	一个	丈夫	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他以神圣的誓言，承诺做他的妻子，做一个称职的丈夫。

[ˈtɔməs] [bɛˈdwɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] - , [ðʌs] [kəˈnektɪd] , [lɪvd] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

Thomas	Bedworth	and	Elizabeth	Beesmore	,	thus	connected	,	lived	together	until	the
托马斯	贝德沃思	和	伊丽莎白	-	,	因此	连接	,	居住地	一起	直到	这

[mʌnθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,

month	of	April	,
月	的	四月	,

托马斯·贝德沃思和伊丽莎白·比斯莫尔就这样联系在一起，一直生活到四月份。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [jɪr] , - , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] .

in	the	present	year	,	1815	,	being	a	space	of	about	two	years	and	two	months	.
在	这	展示	年	,	-	,	存在	一个	空间	的	关于	二	年	和	二	几个月	.

到 1815 年，大约是两年零两个月的时间。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] , [dʒɑːn] - , [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] ,

At	this	period	,	John	Beesmore	,	the	woman's	husband	,
在	这	时期	,	约翰	-	,	这	女性的	丈夫	,

在此期间，约翰·比斯莫尔，也就是这位女士的丈夫，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [wɛdʒbɛri] , [ɪn] [ˈstæfədʃiə(r)] , [keɪm]

who	had	hitherto	been	employed	in	the	town	of	Wedgbury	,	in	Staffordshire	,	came
WHO	有	迄今为止	到过	受雇	在	这	镇	的	韦奇伯里	,	在	斯塔福德郡	,	来了

[tuː; tə] [ˈlʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

此前一直在斯塔福德郡韦奇伯里镇工作的他来到了伦敦。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈskɑːrdɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə]

He	discovered	the	retreat	of	his	discarded	wife	,	and	contrived	to
他	发现	这	撤退	的	他的	丢弃	妻子	,	和	人为的	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɛˈdwɜːrθ] ,

communicate	to	her	and	Bedworth	,
交流	到	她	和	贝德沃思	,

他发现了被他抛弃的妻子的隐居之处，并设法与她和贝德沃思取得了联系。

[ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmərli] - [ɪkˈsprest] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][koʊˈhæbɪt][wɪð; wɪθ]

a	repetition	of	his	formerly	-	expressed	determination	not	to	cohabit	with
一个	重复	的	他的	以前	-	表达	决心	不是	到	同居	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他重申了之前表达过的不与妻子同居的决心。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	also	an	assurance	that	he	would	not	disturb	the	connection	which	she
和	还	一个	保证	那	他	会	不是	打扰	这	联系	哪个	她

[hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [bɛˈdwɜːrθ] .

had	formed	with	Bedworth	.
有	形成	和	贝德沃思	.

他还保证不会破坏她与贝德沃斯建立的关系。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpɪrɪəd] ,

She	also	,	at	this	critical	period	,
她	还	,	在	这	批判的	时期	,

在这个关键时期，她也

[tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər] [vaʊz] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [bɛˈdwɜːrθ] ,

took	occasion	to	renew	her	vows	of	attachment	and	fidelity	to	Bedworth	,
采取	场合	到	更新	她	誓言	的	依恋	和	忠诚	到	贝德沃思	,

她借此机会重申了自己对贝德沃斯的忠诚和爱慕之情。

[huːm] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɜːr'self][ænd; ənd][tʃaɪld][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

whom	she	justly	represented	as	having	saved	herself	and	child	from	starvation
谁	她	公正地	代表	作为	拥有	已保存	她自己	和	孩子	从	饥饿

.

:

·

她公正地称他救了自己和孩子，使她免于饥饿。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][dʒɑːn] - , [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] , [bɪ'keɪm]

In	a	short	time	,	however	,	the	affairs	of	John	Beesmore	,	the	husband	,	became
在	一个	短的	时间	,	然而	,	这	事务	的	约翰	-	,	这	丈夫	,	成为

[ʌn'feɪvərəbl] ;

unfavourable	;
不利	;

然而不久之后，丈夫约翰·比斯莫尔的境况就变得不利了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

he	was	out	of	employment	,
他	曾是	出去	的	就业	,

他失业了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]

and	he	applied	to	his	wife	to	afford	him	pecuniary	assistance	from
和	他	应用	到	他的	妻子	到	买得起	他	金钱	协助	从

[ðə; ðɪ]

the
这

于是他向妻子申请经济援助。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] [bɛ'dwɜːrθ] .

earnings	of	Bedworth	.
收益	的	贝德沃思	.

贝德沃思的收入。

[ðɪs] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [bɛ'dwɜːrθ]

This	,	after	some	hesitation	on	her	part	,	she	complied	with	,	and	Bedworth
这	,	后	一些	犹豫	在	她	部分	,	她	遵命	和	,	和	贝德沃思

[meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

made	the	discovery	,
制成	这	发现	,

她犹豫了一会儿，最终还是照做了，贝德沃思也因此发现了真相。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['weɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] ,

that	his	little	property	was	daily	wasting	upon	a	man	,
那	他的	小的	财产	曾是	日常的	浪费	之上	一个	男人	,

他那点可怜的财产每天都在白白浪费在一个男人身上。

[huːz] [nɪ'glektɪd] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

whose	neglected	wife	and	child	he	had	supported	,	whom	she	herself
谁	被忽视的	妻子	和	孩子	他	有	有	,	谁	她	她自己

[hæd; həd][moʊst] ['sɑːləmli] [ri'naunst] ,

had	most	solemnly	renounced	,
有	最多	庄严地	放弃	,

他曾供养过他疏于照顾的妻子和孩子，而他的妻子和孩子却已郑重地与他断绝了关系。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ɔːr] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn]['nevər][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self]

and	in	whose	fortunes	or	misfortunes	,	she	had	sworn	never	to	interest	herself
和	在	谁	财富	或者	不幸	,	她	有	宣誓	绝不	到	兴趣	她自己

.

:

.

她曾发誓绝不关心他们的兴衰。

[hɪr] [kə'menst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dʒeləs] ['bɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [heɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

Here	commenced	a	dreadful	spirit	of	jealous	bickering	and	hate	between	the
这里	开始	一个	可怕	精神	的	嫉妒的	争吵	和	恨	之间	这

[ʌn'hæpi] [bɛ'dwɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] - .

unhappy	Bedworth	and	Elizabeth	Beesmore	.
不开心	贝德沃思	和	伊丽莎白	-	.

贝德沃思和伊丽莎白·比斯莫尔这对不幸的夫妻之间，由此开始了可怕的嫉妒、争吵和仇恨。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

Unable	to	endure	the	insults	offered	to	his	feelings	,
无法	到	忍受	这	侮辱	提供	到	他的	情怀	,

他无法忍受别人对他感情的侮辱，

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'nuːd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

by	the	renewed	acquaintance	of	Beesmore	and	his	wife	,
经过	这	更新	熟人	的	-	和	他的	妻子	,

通过比斯莫尔和他妻子的重逢，

[bɛ'dwɜːrθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sə'pɔːrt] .

Bedworth	determined	no	longer	to	be	the	means	of	her	husband's	support	.
贝德沃思	决定	不	更长	到	是	这	方法	的	她	丈夫的	支持	.

贝德沃思决心不再做丈夫的经济支柱。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɑːdʒɪŋ] .

He	abandoned	the	society	of	the	deceased	,	and	took	a	private	lodging	.
他	弃	这	社会	的	这	死者	,	和	采取	一个	私人的	住宿	.

他抛弃了死者，独自租了一间住所。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ægənaɪzd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] -

His	heart	was	agonized	,	his	mind	distracted	,	and	Elizabeth	Beesmore
他的	心	曾是	痛苦的	,	他的	头脑	愣	,	和	伊丽莎白	-

[dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

discovered	him	in	his	retreat	,
发现	他	在	他的	撤退	,

他内心痛苦万分，心神不宁，伊丽莎白·比斯莫尔在他躲藏的地方发现了他。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

in	this	state	,	and	visited	him	.
在	这	状态	,	和	到访	他	.

在这种状态下，我去看望了他。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'strest] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts]

She	herself	was	in	a	very	distressed	condition	—	she	renewed	her	sentiments
她	她自己	曾是	在	一个	非常	苦恼	状况	—	她	更新	她	情感

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

of	affection	towards	him	,
的	感情	向	他	,

她本人当时情绪非常低落——她重新燃起了对他的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

and	trusted	he	would	yield	her	some	assistance	.
和	可信	他	会	屈服	她	一些	协助	.

她相信他会给她一些帮助。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

A	multitude	of	conflicting	thoughts	now	agitated	his	mind	at	this	meeting	.
一个	民众	的	冲突	想法	现在	激动	他的	头脑	在	这	会议	.

在这次会议上，他脑海中涌现出许多相互矛盾的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] ['pɪti] , ['dʒeləsi] , [ɔːr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][moʊst]

It	is	difficult	to	say	whether	pity	,	jealousy	,	or	indignation	,	was	most
它	是	难的	到	说	无论	遗憾	,	妒忌	,	或者	愤慨	,	曾是	最多

[prɪ'dɑːmɪnənt] .

predominant	.
主要的	.

很难说怜悯、嫉妒还是愤慨，哪一种情绪最为占主导地位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

At	length	he	took	compassion	on	her	.
在	长度	他	采取	同情	在	她	.

最终，他怜悯了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] ,

She	had	some	refreshment	with	him	,	he	gave	her	some	money	,
她	有	一些	清爽	和	他	,	他	给予	她	一些	钱	,

她和他一起喝了点东西，他给了她一些钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] . — [hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

and	she	departed	.	—	Her	renewed	protestations	of	regard	towards	him	,	he
和	她	已离开	.	—	她	更新	抗议	的	看待	向	他	,	他

[kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] :

considered	as	the	mere	affectation	of	attachment	:
经过考虑的	作为	这	仅仅	做作	的	依恋	:

于是她离开了。——他认为她再次表达对他的好感，不过是装腔作势的依恋罢了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['aʊərli] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ,

his	mind	became	hourly	more	unhappy	,
他的	头脑	成为	每小时	更多的	不开心	,

他的心情每时每刻都变得更加糟糕，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fluː] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tretʃərəs]

and	he	at	length	flew	for	relief	to	that	source	of	treacherous
和	他	在	长度	飞翔	为了	宽慰	到	那	来源	的	奸诈

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] .

consolation	,	the	gin	-	shop	.
安慰	,	这	杜松子酒	-	店铺	.

最终，他逃到那充满欺骗的慰藉之源——酒馆——寻求慰藉。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]

For	many	days	he	remained	in	an	unsettled	state	of	mind	,	neglecting	his
为了	许多	天	他	剩余	在	一个	不安的	状态	的	头脑	,	疏忽	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他连续多日心神不宁，疏于工作。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] - , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	occasionally	visiting	Elizabeth	Beesmore	,	in	a	state	of	intoxication	.
和	偶尔	访问	伊丽莎白	-	,	在	一个	状态	的	中毒	.

偶尔会在醉酒状态下拜访伊丽莎白·比斯莫尔。

[ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv][dʒuːn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] - , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn]

On	the	19th	of	June	,	he	called	on	Elizabeth	Beesmore	,	at	an	early	hour	in
在	这	19th	的	六月	,	他	称为	在	伊丽莎白	-	,	在	一个	早期的	小时	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

6月19日清晨，他拜访了伊丽莎白·比斯莫尔。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['lɪkər] . — [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

but	not	much	in	liquor	.	—	On	this	occasion	she	received	him	not	only	with
但	不是	很多	在	酒	.	—	在	这	场合	她	已收到	他	不是	仅有的	和

['kuːlnəs] , [bʌt; bət] [kən'tempt] .

coolness	,	but	contempt	.
凉爽	,	但	鄙视	.

但酒量却不怎么样。——这一次，她不仅冷淡地接待了他，而且还充满了轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , ['tɔːntɪŋli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'gen][wɪð; wɪθ]

She	informed	him	,	tauntingly	,	that	she	was	about	to	live	again	with
她	知情的	他	,	嘲讽地	,	那	她	曾是	关于	到	居住	再次	和

[hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,

her	lawful	husband	,
她	合法的	丈夫	,

她嘲讽地告诉他，她即将和她的合法丈夫重新开始生活。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

and	desired	that	he	would	not	again	come	to	disturb	her	,
和	想要的	那	他	会	不是	再次	来	到	打扰	她	,

她希望他不要再来打扰她。

[ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

or	the	house	in	which	she	was	.
或者	这	房子	在	哪个	她	曾是	.

或者她所在的房子。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kuːlli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

He	answered	her	coolly	,	that	it	was	not	his	intention	to	disturb	her	,
他	回答	她	冷静地	,	那	它	曾是	不是	他的	意图	到	打扰	她	,

他冷冷地回答说，他无意打扰她。

[hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [hɜːr; hər] ,

he	only	wished	to	disturb	himself	,	and	would	immediately	leave	her	,
他	仅有的	希望	到	打扰	他自己	,	和	会	立即地	离开	她	,

他只想自娱自乐，很快就会离开她。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪmənt][hiː; hi][hæd; həd][left] , ['neɪmli] ['lɪkər] .

and	proceed	to	the	only	enjoyment	he	had	left	,	namely	liquor	.
和	继续	到	这	仅有的	享受	他	有	左边	,	即	酒	.

然后他继续享受他仅剩的乐趣，那就是喝酒。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	then	took	his	leave	,	and	,	having	drank	to	excess	,	retired	to	his
他	然后	采取	他的	离开	,	和	,	拥有	喝	到	过量的	,	退休	到	他的

['lɑːdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

随后他告辞，并因饮酒过量而返回住处。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

第8页

[ɑːn] [əˈweɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv][dʒuːn] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk]
On **awaking** **the** **next** **morning** **,** **the** **20th** **of** **June** **,** **his** **mind** **was** **on** **the** **rack**
在 觉醒 这 下一个 早晨 , 这 20th 的 六月 , 他的 头脑 曾是 在 这 架子
⋮
⋮
⋮

第二天早上醒来，也就是6月20日，他心事重重：

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈdeɪz] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd]
besides **,** **the** **powerful** **effects** **of** **the** **former** **day's** **intoxication** **,** **jealousy** **,** **and**
除了 , 这 强大的 效果 的 这 以前的 天 中毒 , 妒忌 , 和
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .
indignation **deprived** **him** **of** **reason** **.**
愤慨 被剥夺的 他 的 原因 .

此外，前一天的醉酒、嫉妒和愤慨的强烈影响使他丧失了理智。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][dɪˈstrækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
In **this** **state** **of** **distraction** **,** **he** **walked** **up** **and** **down** **his** **room** **,**
在 这 状态 的 分心 , 他 步行 向上 和 向下 他的 房间 ,

在这种心不在焉的状态下，他在房间里来回踱步。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈməːdərɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ]
and **at** **length** **formed** **the** **horrible** **resolution** **of** **murdering** **Elizabeth**
和 在 长度 形成 这 可怕 解决 的 谋杀 伊丽莎白
-
,
Beesmore **,**
-
,

最终，他们做出了谋杀伊丽莎白·比斯莫尔的可怕决定。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] . — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɜːrnɪʃt] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ]
the **cause** **of** **his** **distress** **.** **—** **With** **this** **intention** **,** **having** **furnished** **himself** **with**
这 原因 的 他的 痛苦 . — 和 这 意图 , 拥有 提供 他自己 和
[ə; eɪ] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [naɪf] ,
a **shoemaker's** **knife** **,**
一个 鞋匠 刀 ,

他痛苦的根源——为了达到这个目的，他拿了一把鞋匠刀，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [riˈzaɪdɪd] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
which **he** **found** **in** **the** **house** **where** **he** **resided** **,** **he** **put** **it** **in** **his** **pocket** **,**
哪个 他 成立 在 这 房子 在哪里 他 居住地 , 他 放 它 在 他的 口袋 ,

他把在自己居住的房子里找到的东西放进了口袋里。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ɪn] [ʃɔːrts] [ˈgaːdnz] , [ˈdrjəri] [leɪn] .
and **proceeded** **to** **her** **lodgings** **,** **in** **Short's** **Gardens** **,** **Drury** **Lane** **.**
和 继续 到 她 住宿 , 在 短裤 花园 , 德鲁里 车道 .

然后前往她在德鲁里巷肖特花园的住处。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈðɪðər] , [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈniːd(ə)l]
On **his** **way** **thither** **,** **he** **met** **with** **a** **woman** **who** **worked** **at** **her** **needle**
在 他的 方式 那里 , 他 遇见 和 一个 女士 WHO 工作 在 她 针
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
with **the** **deceased** **,**
和 这 死者 ,

在去往那里的路上，他遇到了一位和死者一起做针线活的妇女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd][dræŋk] [dʒɪn] [tə'geðər] . — ['æftər]

and	they	went	to	a	public	-	house	,	and	drank	gin	together	.	—	After
和	他们	去	到	一个	民众	-	房子	,	和	喝	杜松子酒	一起	.	—	后

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

parting	with	her	,
离别	和	她	,

他们去了酒馆，一起喝了杜松子酒。——和她分别后，

[hiː; hi] [went] ['elsˌwer] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [bɪr] , [soʊ] [ðæt] ,

he	went	elsewhere	and	drank	a	quantity	of	beer	,	so	that	,
他	去	别处	和	喝	一个	数量	的	啤酒	,	所以	那	,

他去了别处，喝了很多啤酒，因此，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ɪ'lɪzəbəθ] - [ə'pɑːrtmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

by	the	time	he	reached	Elizabeth	Beesmore's	apartments	,	he	was	in	a	state
经过	这	时间	他	达到	伊丽莎白	-	公寓	,	他	曾是	在	一个	状态

[ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] . — [ʃiː; ʃi] ,

of	inebriety	.	—	She	,
的	醉酒	.	—	她	,

当他到达伊丽莎白·比斯莫尔的公寓时，他已经酩酊大醉了。——她

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [pɜ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]

upon	his	arrival	,	perceiving	his	situation	,	prevailed	upon	him	to	go	to	bed
之上	他的	到达	,	感知	他的	情况	,	最终获胜	之上	他	到	去	到	床

,

,

,

他到达后，察觉到他的处境，便劝他去睡觉。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][sent][fɔːr; fər] [dʒɪn] ['sevrəl] [taɪmz] ,

and	,	during	the	time	he	lay	there	,	she	sent	for	gin	several	times	,
和	,	期间	这	时间	他	躺	那里	,	她	发送	为了	杜松子酒	一些	时代	,

在他躺在那里的这段时间里，她好几次让人送来杜松子酒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] ['friːli] .

of	which	he	drank	freely	.
的	哪个	他	喝	自由	.

他畅饮其中的酒。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	course	of	the	morning	,
在	这	课程	的	这	早晨	,

在上午的过程中，

[hɜːr; hər][sʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

her	son	came	into	the	room	and	struck	and	insulted	him	several	times	,
她	儿子	来了	进入	这	房间	和	击	和	受辱	他	一些	时代	,

她的儿子走进房间，多次殴打并辱骂他。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] ['ægrəveɪtɪŋ] [bɛ'dwɜːrθ] [ɪk'siːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][sʌn]

while	on	the	bed	,	which	aggravating	Bedworth	exceedingly	,	she	ordered	her	son
尽管	在	这	床	,	哪个	加重	贝德沃思	非常	,	她	订购	她	儿子

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .

to	quit	the	room	.
到	辞职	这	房间	.

她躺在床上，这让贝德沃斯非常生气，她命令儿子离开房间。

[suːn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [bɛ'dwɜːrθ] [roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

Soon	**after**	**he**	**had**	**gone**	**,**	**Bedworth**	**rose**	**with**	**an**	**intention**	**of**	**leaving**	**the**
很快	后	他	有	已消失	,	贝德沃思	玫瑰	和	一个	意图	的	离开	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

他走后不久，贝德沃思起身打算离开这栋房子。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	**found**	**that**	**his**	**coat**	**and**	**shoes**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**while**	**he**	**was**
但	成立	那	他的	外套	和	鞋	有	到过	已采取	离开	尽管	他	曾是

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

但他发现自己在睡觉时外套和鞋子都被拿走了。

[ðiːz] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

These	**he**	**asked**	**for**	**,**	**but**	**she**	**refused**	**to**	**let**	**him**	**have**	**them**	**,**
这些	他	问	为了	,	但	她	拒绝	到	让	他	有	他们	,

这些东西是他要的，但她拒绝给他。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

and	**he**	**left**	**the**	**house**	**without**	**them**	**,**
和	他	左边	这	房子	没有	他们	,

他撇下他们离开了家。

[ænd; ənd][went][tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [dʒɪn] . — [hiː; hi]

and	**went**	**to**	**an**	**adjoining**	**public**	**house**	**and**	**had**	**more**	**gin**	**.**	**—**	**He**
和	去	到	一个	相邻的	民众	房子	和	有	更多的	杜松子酒	.	—	他

[suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənts] ,

soon	**returned**	**to**	**her**	**apartments**	**,**
很快	返回	到	她	公寓	,

然后他去了隔壁的酒馆，又喝了些杜松子酒。——不久后，他回到了她的公寓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk][sʌm; səm] [tiː] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi]

and	**she**	**prevailed**	**upon**	**him**	**to**	**drink**	**some**	**tea**	**,**	**into**	**which**	**also**	**she**
和	她	最终获胜	之上	他	到	喝	一些	茶	,	进入	哪个	还	她

[ɪn'fjoəʊzd][sʌm; səm] [dʒɪn] .

infused	**some**	**gin**	**.**
注入	一些	杜松子酒	.

她劝他喝了些茶，还在茶里加了些杜松子酒。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , - [maɪnd][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʌn'setld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [mɔːr]

At	**this**	**period**	**,**	**Bedworth's**	**mind**	**was**	**dreadfully**	**unsettled**	**,**	**and**	**he**	**once**	**more**
在	这	时期	,	-	头脑	曾是	极其糟糕	不安的	,	和	他	一次	更多的

[leɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

laid	**down**	**upon**	**the**	**bed**	**,**
铺设	向下	之上	这	床	,

此时，贝德沃斯心神极度不安，再次躺到了床上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rest] .

but	**the**	**irritation**	**of**	**his**	**feelings**	**would**	**not**	**let**	**him**	**rest**	**.**
但	这	刺激	的	他的	情怀	会	不是	让	他	休息	.

但他内心的烦躁不安让他无法安宁。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][ə'gen] [roʊz][ænd; ənd] [pə'remptrəli] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd]

In	**a**	**short**	**time**	**he**	**again**	**rose**	**and**	**peremptorily**	**demanded**	**his**	**shoes**	**and**
在	一个	短的	时间	他	再次	玫瑰	和	专断地	要求	他的	鞋	和

[koʊt] .

coat	**.**
外套	.

不久后，他又站了起来，颐指气使地要回他的鞋子和外套。

[ðiːz] [ɪ'lɪzəbəθ] - [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm]

These	Elizabeth	Beesmore	gave	him	,	and	strongly	advised	him	to	go	home
这些	伊丽莎白	-	给予	他	,	和	强烈	建议	他	到	去	家

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

without	delay	,
没有	延迟	,

伊丽莎白·比斯莫尔把这些东西给了他，并强烈建议他立即回家。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'tend] [wɜːrk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	go	to	bed	,	in	order	to	attend	work	the	following	morning	.
和	去	到	床	,	在	命令	到	出席	工作	这	下列的	早晨	.

然后上床睡觉，以便第二天早上能去上班。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	left	the	room	,	and	she	followed	him	down	stairs	,	where	they	had
他	左边	这	房间	,	和	她	随后	他	向下	楼梯	,	在哪里	他们	有

[sʌm; səm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

some	conversation	.
一些	对话	.

他离开了房间，她跟着他下了楼，两人聊了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp] [sterz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['eɪprən] [ænd; ənd]

She	returned	up	stairs	,	for	the	purpose	of	bringing	him	an	apron	and
她	返回	向上	楼梯	,	为了	这	目的	的	带来	他	一个	围裙	和

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	handkerchief	,
一个	手帕	,

她回到楼上，是为了给他拿围裙和手帕。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

and	,	upon	her	again	descending	the	stairs	,
和	,	之上	她	再次	下降	这	楼梯	,

然后，当她再次走下楼梯时，

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . — [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

he	told	her	he	wished	to	speak	with	her	in	the	kitchen	.	—	She	replied
他	讲述	她	他	希望	到	说话	和	她	在	这	厨房	.	—	她	回复

,

,

,

他告诉她他想在厨房和她谈谈。——她回答说：

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fɜːrst] [pʊt] [ɑːn]

she	must	first	put	on
她	必须	第一的	放	在

她必须先穿上

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

his	handkerchief	,	which	,	having	done	,	they	retired	to	the	kitchen	.
他的	手帕	,	哪个	,	拥有	完毕	,	他们	退休	到	这	厨房	.

他拿走了他的手帕，然后他们一起去了厨房。

[iːtʃ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][mjuːt][æŋ'zaɪəti] . — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ,

Each	remained	for	a	moment	in	mute	anxiety	.	—	The	unhappy	woman	,	however	,
每个	剩余	为了	一个	片刻	在	沉默的	焦虑	.	一	这	不开心	女士	,	然而	,

[broʊk][ðə; ði] [pɔːz] ,

broke	the	pause	,
打破	这	暂停	,

两人沉默地沉默了一会儿，焦虑不安。——然而，那位不高兴的女人打破了沉默。

[baɪ] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]

by	clasping	her	right	arm	round	his	neck	and	embracing	him	,	at	the
经过	紧握	她	正确的	手臂	圆形的	他的	脖子	和	拥抱	他	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ['seɪɪŋ] ,

same	time	saying	,
相同的	时间	说	,

她用右臂环住他的脖子，拥抱他，同时说道：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [oʊ][maɪ] [dɪr] [bɛ'dwɜːrθ] !

with	much	agitation	,	“	O	my	dear	Bedworth	!
和	很多	搅动	,	“	哦	我的	亲爱的	贝德沃思	!

激动地说：“哦，我亲爱的贝德沃思！

” [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

”	These	were	her	last	words	,	uttered	in	the	last	minute	of	her	life	.
”	这些	是	她	最后的	字	,	说出	在	这	最后的	分钟	的	她	生活	.

这是她临终前说的最后一句话。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] :

She	kissed	him	during	his	conflict	between	jealous	passion	and	strong	affection	:
她	亲吻	他	期间	他的	冲突	之间	嫉妒的	热情	和	强的	感情	:

在他嫉妒的激情与强烈的爱意交织之际，她吻了他：

[hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɜːrfədi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɜːr; hər] [dɪ'septɪv]

his	injured	regard	and	her	perfidy	rushed	upon	his	mind	;	her	deceptive
他的	受伤	看待	和	她	背信弃义	匆忙	之上	他的	头脑	;	她	欺骗性的

[ɪm'breɪs] ['mædənd] [hɪm; ɪm] :

embrace	maddened	him	:
拥抱	疯狂的	他	:

他受伤的感情和她的背叛涌上心头；她虚伪的拥抱让他疯狂：

[waɪlst] [hɜːr; hər] [kɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

whilst	her	kiss	was	warm	upon	his	cheek	,
而	她	吻	曾是	温暖的	之上	他的	脸颊	,

当她的吻温暖地落在他的脸颊上时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,

he	suddenly	drew	the	knife	from	his	right	hand	pocket	,	and	,
他	突然	画	这	刀	从	他的	正确的	手	口袋	,	和	,

他突然从右侧口袋里拔出刀子，然后

[æz; əz][hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] , [hiː; hi] , [baɪ][wʌn]['ræpɪd]

as	he	supported	her	head	with	his	left	arm	,	he	,	by	one	rapid
作为	他	有	她	头	和	他的	左边	手臂	,	他	,	经过	一	迅速的

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [kʌt] ,

and	determined	cut	,
和	决定	切	,

他用左臂托着她的头，然后迅速而果断地一刀下去，

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ˈnɪrli] [ˈsɛvɝd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ! — [ʃiː; ʃi] [fel]

across	her	throat	,	nearly	severed	her	head	from	her	body	!	—	She	fell
穿过	她	喉	,	几乎	切断	她	头	从	她	身体	!	—	她	跌倒

[ˈlaɪfləs] ,

lifeless	,
无生命	,

刀刃划过她的喉咙，几乎将她的头颅与身体分离！——她倒地不起，失去了生命迹象。

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] !

to	the	ground	,	without	a	groan	!
到	这	地面	,	没有	一个	呻吟	!

倒在地上，一声不吭！

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblʌdi] [diːd] , [wen] [rɪˈmɔːrs] [siːzd]

Scarcely	had	he	raised	his	hand	from	the	bloody	deed	,	when	remorse	seized
几乎	有	他	提高	他的	手	从	这	血腥	契据	,	什么时候	悔恨	查获

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他刚把手从血腥的罪行中抬起来，就感到一阵悔恨。

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈmedɪˌteɪtid] [self] - [dɪˈstrʌkʃn] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈɪnstəntli] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ][ə; eɪ]

He	instantly	meditated	self	-	destruction	,	but	as	instantly	,	imagining	a
他	即刻	冥想	自己	-	破坏	,	但	作为	即刻	,	想象	一个

[ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,

possibility	of	escape	,
可能性	的	逃脱	,

他立刻想到了自我毁灭，但同时又想象着逃脱的可能性。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [ðæt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] . — “ [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkrɪmɪn(ə)l]

he	abandoned	that	intention	.	—	“	Thanks	be	to	God	,	”	said	the	unhappy	criminal
他	弃	那	意图	.	—	“	谢谢	是	到	上帝	,	”	说	这	不开心	刑事

,

,

,

他放弃了那个打算。——“感谢上帝，”那个不幸的罪犯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [inˈdʌldʒd] , “ [aɪ][wʌz; wəz]

as	he	related	the	intention	that	he	had	momentarily	indulged	,	“	I	was
作为	他	有关的	这	意图	那	他	有	片刻	沉溺其中	,	“	我	曾是

[nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

not	permitted	to	do	this	,
不是	允许	到	做	这	,

当他讲述自己一时冲动的行为时说：“我当时不被允许这样做，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [dɪˈpraɪv] [dʒʌst] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ɪts][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

and	thereby	deprive	just	vengeance	of	its	retribution	.
和	从而	剥夺	只是	复仇	的	它是	报应	.

从而剥夺了正义复仇的执行权。

” — [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈblʌdi] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

”	—	He	put	the	bloody	knife	in	his	pocket	,
”	—	他	放	这	血腥	刀	在	他的	口袋	,

——他把沾满鲜血的刀放进口袋里，

[waɪlst] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]

whilst	he	looked	at	the	blood	rushing	from	her	throat	,	and	quitted	the
而	他	看起来	在	这	血	匆忙	从	她	喉	,	和	辞职	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他看着鲜血从她喉咙里涌出来，然后离开了房子。

- [fɜːrst] [steps] [ʌv; əv] [flaɪt] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] ['ɪntuː] [spɑː] - [fiːldz] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

Bedworth's	**first**	**steps**	**of**	**flight**	**were**	**directed**	**into**	**Spa**	**-**	**fields**	**,**	**where**	**he**	**remained**
-	第一的	步骤	的	航班	是	指导	进入	温泉	-	字段	,	在哪里	他	剩余

[ʌn'tɪl] [dɑːrk] ,

until	**dark**	**,**
直到	黑暗的	,

贝德沃斯最初的逃亡路线是前往温泉田野，他在那里一直待到天黑。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [taʊn] . — ['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	**then**	**returned**	**into**	**town**	**.**	**—**	**Passing**	**over**	**London**	**Bridge**	**,**	**he**	**,**	**for**	**the**
和	然后	返回	进入	镇	.	一	通过	超过	伦敦	桥	,	他	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	**time**	**,**
第一的	时间	,

然后返回城里。——他经过伦敦桥时，第一次.....

[bɪ'θɔːt] [hɪm'self] , [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [maɪt] [biː; bi] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

bethought	**himself**	**,**	**that**	**some**	**of**	**the**	**blood**	**of**	**his**	**victim**	**might**	**be**	**upon**	**his**
思考	他自己	,	那	一些	的	这	血	的	他的	受害者	可能	是	之上	他的

[kloʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

他心想，受害者的血可能会沾到他的衣服上。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [dres] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [pɑːrts] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ɪk'sept]

He	**therefore**	**examined**	**his**	**dress**	**,**	**but**	**found**	**that**	**all**	**parts**	**had**	**escaped**	**,**	**except**
他	所以	检查	他的	裙子	,	但	成立	那	全部	部分	有	逃脱	,	除了

[hɪz; ɪz] ['eɪprən] ,

his	**apron**	**,**
他的	围裙	,

于是他检查了自己的衣服，发现除了围裙以外，其他部分都逃走了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd] [tɔːst] [θruː] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['ɪntuː]

which	**he**	**pulled**	**off**	**,**	**and**	**tossed**	**through**	**the**	**ballustrades**	**of**	**the**	**bridge**	**,**	**into**
哪个	他	拉	离开	,	和	抛掷	通过	这	-	的	这	桥	,	进入

[ðə; ði] [temz] .

the	**Thames**	**.**
这	泰晤士河	.

他把它扯下来，扔过桥栏杆，扔进了泰晤士河。

[hiː; hi] [ðen] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] , ['oʊvər] ['blæk͵fraɪərz] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

He	**then**	**wandered**	**through**	**the**	**Borough**	**,**	**over**	**Blackfriars**	**Bridge**	**,**	**and**	**afterwards**
他	然后	漫步	通过	这	行政区	,	超过	黑衣修士	桥	,	和	然后

['oʊvər] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,

over	**Westminster**	**Bridge**	**,**
超过	威斯敏斯特	桥	,

然后他漫步穿过自治市，经过黑衣修士桥，之后又经过威斯敏斯特桥。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] , [baɪ] [deɪ] - [laɪt] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [riːtʃt] [ðə; ði]

and	**thus**	**roving**	**about**	**,**	**he**	**,**	**by**	**day**	**-**	**light**	**,**	**the**	**following**	**morning**	**,**	**reached**	**the**
和	因此	漫游	关于	,	他	,	经过	天	-	光	,	这	下列的	早晨	,	达到	这

['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

Regent's	**Park**	**,**
摄政王	公园	,

于是他四处游荡，第二天清晨，天刚亮，他就到达了摄政公园。

[wer] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'næl] .

where	**he**	**threw**	**the**	**knife**	**into**	**the**	**Canal**	**.**
在哪里	他	扔	这	刀	进入	这	运河	.

他把刀扔进了运河里。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənts][pɑːrk][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] ,

From	the	Regent's	Park	he	pursued	his	way	to	Hampstead	,
从	这	摄政王	公园	他	追击	他的	方式	到	汉普斯特德	,

他从摄政公园一路追寻到汉普斯特德，

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːldz] ,

where	he	passed	the	whole	of	that	day	about	the	fields	,
在哪里	他	通过了	这	所有的	的	那	天	关于	这	字段	,

他那天一整天都在田野里度过，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] . — [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

and	where	he	also	determined	to	pass	the	night	.	—	About	eleven	o'clock	,
和	在哪里	他	还	决定	到	经过	这	夜晚	.	—	关于	十一	点钟	,

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [fiːld] ,

while	in	a	hay	-	field	,
尽管	在	一个	干草	-	场地	,

他还决定在那里过夜。——大约十一点钟，当他在一片干草地里时，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]

where	he	had	betaken	himself	to	rest	,	he	was	suddenly	disturbed	by	the
在哪里	他	有	被带走	他自己	到	休息	,	他	曾是	突然	不安	经过	这

[diːp] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ,

deep	groaning	of	one	,
深的	呻吟	的	一	,

他找了个地方休息，突然被一声低沉的呻吟声惊醒。

[æz; əz][ɪn] [greɪt] ['ægəni] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

as	in	great	agony	,	whose	voice	was
作为	在	伟大的	痛苦	,	谁	嗓音	曾是

仿佛极度痛苦，他的声音是

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

exceedingly	like	that	of	the	deceased	,
非常	喜欢	那	的	这	死者	,

与死者极其相似，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

and	he	passed	the	remainder	of	the	night	in	much	disquietude	and	alarm	.
和	他	通过了	这	余	的	这	夜晚	在	很多	不安	和	警报	.

他整夜都心神不宁，惊恐不安。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,

Early	on	the	following	morning	,	he	pursued	his	route	toward	St	.	Albans	,
早期的	在	这	下列的	早晨	,	他	追击	他的	路线	朝向	英石	.	圣奥尔本斯	,

第二天一大早，他便继续向圣奥尔本斯方向前进。

[ænd; ənd] [ðʌs] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	thus	spent	the	remainder	of	the	day	.
和	因此	花费	这	余	的	这	天	.

于是，他就这样度过了余下的一天。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [fled] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['restɪŋ] [pleɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]

At	night	he	once	more	fled	,	for	a	hiding	and	resting	place	,	to	the
在	夜晚	他	一次	更多的	逃亡	,	为了	一个	隐藏	和	休息	地方	,	到	这

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

夜里，他又一次逃到田野里，寻找藏身和休息的地方。

[wer] ['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,

where	having	laid	down	,	he	was	disturbed	by	a	dreadful	noise	,
在哪里	拥有	铺设	向下	,	他	曾是	不安	经过	一个	可怕	噪音	,

他躺下后，被一阵可怕的噪音惊醒。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

similar	to	that	which	he	had	heard	the	night	before	.
相似的	到	那	哪个	他	有	听到	这	夜晚	前	.

与他前一天晚上听到的内容类似。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmən] , [huː]

This	was	now	accompanied	by	the	voice	of	the	murdered	woman	,	who
这	曾是	现在	伴随	经过	这	嗓音	的	这	被谋杀	女士	,	WHO

[ɪm'fætɪkli] [sed] , “ [oʊ] [bɛ'dwɜːrθ] ! [bɛ'dwɜːrθ] !

emphatically	said	,	“	Oh	Bedworth	!	Bedworth	!
强调地	说	,	“	哦	贝德沃思	!	贝德沃思	!

这时，被谋杀的女人的声音响起，她激动地说：“哦，贝德沃思！贝德沃思！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

what	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

” [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

”	The	address	was	followed	by	other	expressions	,	complaining	bitterly	of	having
”	这	地址	曾是	随后	经过	其他	表达式	,	抱怨	苦涩地	的	拥有

[bɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

been	hurried	into	another	world	,
到过	慌忙	进入	其他	世界	,

“这番话之后，他又发表了一系列表达，愤愤不平地抱怨自己被匆匆带入了另一个世界。”

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs]

and	particularly	these	words	:	“	You	have	deprived	me	of	all	the	happiness
和	特别	这些	字	:	“	你	有	被剥夺的	我	的	全部	这	幸福

[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

of	this	life	.
的	这	生活	.

尤其是这几句话：“你剥夺了我今生所有的幸福。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [ðæt] , “ [ɪn][ðə; ði]

”	He	was	so	far	persuaded	of	the	reality	of	this	visitation	,	that	,	“	in	the
”	他	曾是	所以	远的	被说服	的	这	现实	的	这	探视	,	那	,	“	在	这

[neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

name	of	God	,
姓名	的	上帝	,

“他如此确信这次造访的真实性，以至于，‘奉上帝之名，

” [hiː; hi] [en'triːtid] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['fæntəm] “ [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] !

”	he	entreated	the	horrible	phantom	“	to	go	to	rest	and	leave	him	!
”	他	恳求	这	可怕	幻影	“	到	去	到	休息	和	离开	他	!

他恳求那可怕的幽灵“去休息，离开他吧！”

” — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi][ə'roʊz][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd]

”	—	Unable	to	sleep	,	he	arose	at	an	early	hour	,	still	wandering	,	and
”	—	无法	到	睡觉	,	他	出现	在	一个	早期的	小时	,	仍然	漫游	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

returned	towards	London	.
返回	向	伦敦	.

“——他无法入睡，于清晨起身，继续游荡，返回伦敦方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] ['bætlz] , [ænd; ənd]

It	was	the	time	of	the	general	illuminations	for	the	late	battles	,	and
它	曾是	这	时间	的	这	一般的	照明	为了	这	晚的	战斗	,	和

[bɛ'dwɜːrθ] ,

Bedworth	,
贝德沃思	,

当时正值后期战役的普遍照明时期，贝德沃思

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['trævəst] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə]

entering	the	city	about	nine	o'clock	in	the	evening	,	traversed	the	streets	,	to
进入	这	城市	关于	九	点钟	在	这	晚上	,	穿越	这	街道	,	到

[daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

divert	his	distracted	imagination	,
转移	他的	愣	想像力	,

晚上九点左右进入市区，他走上街头，试图转移自己纷乱的思绪。

[baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] .

by	gazing	at	the	lights	.
经过	凝视	在	这	灯	.

通过凝视灯光。

[ðʌs] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['smɪθfiːld] ,

Thus	wandering	about	,	he	retired	to	Smithfield	,
因此	漫游	关于	,	他	退休	到	史密斯菲尔德	,

于是他四处漂泊，最后隐居到了史密斯菲尔德。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] .

in	order	to	pass	the	night	in	one	of	the	sheep	-	pens	.
在	命令	到	经过	这	夜晚	在	一	的	这	羊	-	钢笔	.

为了在羊圈里过夜。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ,

Here	,	however	,	he	had	scarcely	laid	himself	down	,
这里	,	然而	,	他	有	几乎	铺设	他自己	向下	,

然而，他刚躺下不久，

[wen] [ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd]

when	the	murdered	woman	appeared	to	him	with	a	dreadful	noise	,	and
什么时候	这	被谋杀	女士	出现	到	他	和	一个	可怕	噪音	,	和

['bɪtər] [ˌeksklə'meɪʃənz] !

bitter	exclamations	!
苦的	感叹词	!

当被谋杀的女人发出可怕的噪音和痛苦的叫喊声出现在他面前时！

[hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [prerz] [wɜːr; wər] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['ɔːlsoʊ] , [moʊst] ['ɜːrnɪst] ,

His	entreaties	and	prayers	were	,	on	this	occasion	also	,	most	earnest	,
他的	恳求	和	祈祷	是	,	在	这	场合	还	,	最多	认真	,

这一次，他的恳求和祈祷也同样十分恳切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] “ [kə'mɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə]['tɔːrment][hɪm; ɪm] !

that	she	would	“	commit	herself	to	rest	,	and	cease	to	torment	him	!
那	她	会	“	犯罪	她自己	到	休息	,	和	停止	到	折磨	他	!

她将“安息，不再折磨他！”

” [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rest] , [hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [left][ðə; ði] [ʃiːp] - [pen] , [ænd; ənd]

”	Unable	to	rest	,	he	arose	from	the	earth	,	left	the	sheep	-	pen	,	and
”	无法	到	休息	,	他	出现	从	这	地球	,	左边	这	羊	-	笔	,	和

[wɔːkt] [tɔːrdz] ['ɪzlɪŋtən] ,

walked	towards	Islington	,
步行	向	伊斯灵顿	,

“他无法安息，便从地里爬起来，离开羊圈，朝伊斯灵顿方向走去。”

[ɪn] [wɪtʃ] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] ['hai^it] , [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
in **which** **place** **,** **and** **at** **Highgate** **,** **he** **spent** **his** **time** **until** **the** **following**
在 哪个 地方 , 和 在 海格特 , 他 花费 他的 时间 直到 这 下列的
['i:vnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

他当时就住在海格特，一直待到第二天晚上。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ə'gen] [vju:d] [ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
and **once** **more** **returned** **to** **London** **,** **again** **viewed** **the** **illuminations** **in** **the** **city** **,**
和 一次 更多的 返回 到 伦敦 , 再次 已查看 这 照明 在 这 城市 ,

然后我又一次回到伦敦，再次欣赏了伦敦的灯光秀。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
and **again** **wandered** **about** **,** **until** **half** **-** **past** **twelve** **o'clock** **,**
和 再次 漫步 关于 , 直到 一半 - 过去的 十二 点钟 ,

然后又四处闲逛，直到十二点半。

[wen] [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd] ['hai^it] .
when **he** **directed** **his** **course** **once** **more** **towards** **Islington** **and** **Highgate** **.**
什么时候 他 指导 他的 课程 一次 更多的 向 伊斯灵顿 和 海格特 .

当他再次将航向转向伊斯灵顿和海格特时。

[noʊ] [nu:] [si:n] , [haʊ'evər] , [ɔ:r] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'su:d] , [kʊd; kəd] ['laɪtn] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv]
No **new** **scene** **,** **however** **,** **or** **course** **which** **he** **pursued** **,** **could** **lighten** **the** **load** **of**
不 新的 场景 , 然而 , 或者 课程 哪个 他 追击 , 可以 减轻 这 加载 的
[hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
his **crime** **,**
他的 犯罪 ,

然而，无论他采取何种新的行动或做法，都无法减轻他所犯下的罪行。

[ɔ:r] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] .
or **chase** **away** **the** **guilty** **horrors** **which** **pursued** **him** **.**
或者 追赶 离开 这 有罪的 恐怖 哪个 追击 他 .

或者驱散一直纠缠着他的罪恶恐惧。

[ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] , [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] ['hai^it] [hɪl] , [ðə; ði] ['mə:dəd] ['wʊmən] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]
On **this** **night** **,** **while** **walking** **up** **Highgate** **Hill** **,** **the** **murdered** **woman** **again** **stood** **before**
在 这 夜晚 , 尽管 步行 向上 海格特 爬坡道 , 这 被谋杀 女士 再次 站立 前
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

那天晚上，当他走上海格特山时，被谋杀的女子再次出现在他面前！

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [peɪnt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
Imagination **may** **paint** **,** **if** **it**
想像力 可能 画 , 如果 它

想象力可以作画，如果它

[pi:] . -
p **.** **11**
p . -

[kæn; kən] , [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [bɛ'dwɜ:rθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
can **,** **the** **horrible** **feelings** **of** **Bedworth** **at** **this** **moment** **.**
能 , 这 可怕 情怀 的 贝德沃思 在 这 片刻 .

可以，此刻贝德沃斯的可怕感受。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	walked	with	him	,	side	by	side	,	until	they	reached	the	other	side	of	the
她	步行	和	他	,	边	经过	边	,	直到	他们	达到	这	其他	边	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

她和他并肩走着，直到他们到达山的另一边。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	then	taking	the	hand	of	the	miserable	man	,	placed	it	upon	her
和	然后	采取	这	手	的	这	悲惨的	男人	,	放置	它	之上	她

['sɛvɚd] [θroʊt] ,

severed	throat	,
切断	喉	,

然后她握住那个可怜男人的手，放在自己被割断的喉咙上。

[ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] [mɔ:nd] ['di:pli] ! — ['drɪvn] [tu:; tə] [dɪ'sper] , [hi:; hi][fled]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	groaned	and	mourned	deeply	!	—	Driven	to	despair	,	he	fled	into	a
和	呻吟	和	哀悼	深	!	—	驱动	到	绝望	,	他	逃亡	进入	一个

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

他呻吟哀嚎，悲痛欲绝！——绝望之下，他逃进了田野。

[wer] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][sʌm; səm] [heɪ] ,

where	he	threw	himself	down	upon	his	face	on	some	hay	,
在哪里	他	扔	他自己	向下	之上	他的	脸	在	一些	干草	,

他俯身趴在干草堆上，脸朝下。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [ɪ'lu:d] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['goʊstli] [pər'su:ər] .

hoping	to	elude	at	least	the	sight	of	his	ghostly	pursuer	.
希望	到	躲避	在	至少	这	视线	的	他的	幽灵般的	追击者	.

希望至少能躲过那个幽灵般的追捕者的视线。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

Such	,	however	,	was	the	consequence	of	guilt	,
这样的	,	然而	,	曾是	这	结果	的	有罪	,

然而，这就是罪恶感带来的后果。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

that	he	felt	her	lying	by	his	side	and	crouching	against	him	!
那	他	毛毡	她	说谎	经过	他的	边	和	蹲伏	反对	他	!

他感觉她躺在他身边，依偎着他！

['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɪn]

After	spending	the	whole	of	the	last	-	mentioned	day	and	the	next	night	in
后	开支	这	所有的	的	这	最后的	-	提及	天	和	这	下一个	夜晚	在

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɔ:rər] ,

indescribable	horror	,
无法形容	恐怖	,

在经历了上述一整天以及接下来的那个夜晚难以言喻的恐惧之后，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ə'gen] [keɪm] ['ɪntu:] ['lʌndən] , [ɑ:n][ðə; ði]

without	being	able	to	leave	this	situation	,	he	again	came	into	London	,	on	the
没有	存在	有能力的	到	离开	这	情况	,	他	再次	来了	进入	伦敦	,	在	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ;

following	morning	;
下列的	早晨	;

由于无法摆脱这种困境，第二天早上他又来到了伦敦；

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'plaɪd]

and	—	it	would	be	incredible	,	if	it	were	not	true	—	he	actually	applied
和	—	它	会	是	极好的	,	如果	它	是	不是	真的	—	他	实际上	应用

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ruːm] ,

at	the	Justice	Room	,
在	这	正义	房间	,

如果这不是真的，那就太不可思议了——他竟然真的向司法室递交了申请。

['gɪldhɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['wɔːkɪŋ] [pæs] ” [tuː; tə] [ˌwʊlvər'hæmptən] !

Guildhall	,	for	a	“	walking	pass	”	to	Wolverhampton	!
市政厅	,	为了	一个	“	步行	经过	”	到	伍尔弗汉普顿	!

市政厅，可以办理一张前往伍尔弗汉普顿的“步行通行证”！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld] , [ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm]

Such	was	the	fact	,	and	being	told	,	upon	application	,	that	he	must	come
这样的	曾是	这	事实	,	和	存在	讲述	,	之上	应用	,	那	他	必须	来

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

事实就是如此，他申请后被告知必须第二天来。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] ['ɪzlɪŋtən] ,

he	retired	for	that	night	into	the	fields	near	Islington	,
他	退休	为了	那	夜晚	进入	这	字段	靠近	伊斯灵顿	,

当晚，他退到伊斯灵顿附近的田野里休息。

[wer] [hɪz; ɪz][rest][wʌz; wəz]['ræðər] [les] [dɪ'stɜːrbd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

where	his	rest	was	rather	less	disturbed	than	before	.
在哪里	他的	休息	曾是	相当	较少的	不安	比	前	.

他的休息比以前少了很多干扰。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'plaɪd] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæs] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]

The	next	morning	he	again	applied	at	Guildhall	for	a	pass	,	but	,	after	a
这	下一个	早晨	他	再次	应用	在	市政厅	为了	一个	经过	,	但	,	后	一个

[strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

strict	examination	,
严格的	考试	,

第二天早上他又去市政厅申请通行证，但是经过严格的考试后，

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][læst] [slept] ,

as	to	who	he	was	,	and	where	he	last	slept	,
作为	到	WHO	他	曾是	,	和	在哪里	他	最后的	睡着了	,

至于他是谁，以及他最后睡在哪里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] , [kwiːn]

he	was	ordered	to	go	before	the	Magistrates	at	the	Public	Office	,	Queen
他	曾是	订购	到	去	前	这	地方法官	在	这	民众	办公室	,	女王

[skwer] .

Square	.
正方形	.

他被命令到皇后广场公共办公室的治安法官面前接受审判。

[ðɪs] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'kwaɪəriz] ,

This	he	instantly	did	,	and	having	there	undergone	the	usual	enquiries	,
这	他	即刻	做过	,	和	拥有	那里	经历	这	通常	查询	,

他立即照办，并在那里接受了例行询问。

[hiː; hi] ['æktʃuəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pæs] !

he	actually	succeeded	in	obtaining	a	pass	!
他	实际上	成功了	在	获得	一个	经过	!

他居然成功通过了！

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə'lɑ:rm][æt; ət][ðə; ði][ə'trɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	moment	the	whole	town	was	in	alarm	at	the	atrocity	of	the
在	这	片刻	这	所有的	镇	曾是	在	警报	在	这	暴行	的	这

['mɜ:rdər] ,

murder	,
谋杀	,

那一刻，全镇都因这起骇人听闻的谋杀案而陷入恐慌。

[wen] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['plækˌɑ:dz][wɜ:r; wər]['poʊstɪd][ɪn]

when	Police	Officers	were	in	pursuit	of	him	,	and	placards	were	posted	in
什么时候	警察	警官	是	在	追逐	的	他	,	和	标语牌	是	发布	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

every	direction	,
每一个	方向	,

当警察追捕他时，到处都张贴着标语牌。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [dres] [maɪ'nu:tli] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

describing	his	person	and	dress	minutely	,	and	offering	a	reward	for	his
描述	他的	人	和	裙子	精确到分钟	,	和	提供	一个	报酬	为了	他的

[ˌæprɪ'henʃn] ;

apprehension	;
忧虑	;

详细描述他的体貌特征和衣着打扮，并悬赏捉拿他；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pæs] ,

at	this	moment	he	applied	to	the	Police	Office	for	his	pass	,
在	这	片刻	他	应用	到	这	警察	办公室	为了	他的	经过	,

这时他向警察局申请了通行证。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædʒɪstrits] [ðəm'selvz] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [sə'spektɪd] !

and	obtained	it	from	the	Magistrates	themselves	,	without	being	suspected	!
和	获得	它	从	这	地方法官	他们自己	,	没有	存在	怀疑	!

而且是从地方官那里直接获得的，没有引起任何人的怀疑！

[pə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæs] , [bɛ'dwɜ:rθ] [set] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

Possessed	of	his	pass	,	Bedworth	set	out	for	his	native	country	.
拥有	的	他的	经过	,	贝德沃思	放	出去	为了	他的	本国的	国家	.

贝德沃思带着通行证，启程返回故乡。

[hi:; hi] [slept] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ɪn] ['kentɪʃ] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [pər'su:d] [hɪz; ɪz]

He	slept	the	first	night	in	Kentish	Town	,	and	the	next	morning	pursued	his
他	睡着了	这	第一的	夜晚	在	肯特郡	镇	,	和	这	下一个	早晨	追击	他的

['dʒɜ:rni] [tɔ:rdz] ['kɔvəntri] ,

journey	towards	Coventry	,
旅行	向	考文垂	,

他第一晚睡在肯特镇，第二天早上继续向考文垂进发。

[rɪ'si:vɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [taʊn] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] , [ðə; ði] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pæs]

receiving	at	each	town	,	through	which	he	went	,	the	relief	to	which	his	pass
接收	在	每个	镇	,	通过	哪个	他	去	,	这	宽慰	到	哪个	他的	经过

[ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm] .

entitled	him	.
标题	他	.

他所到之处，每到一个城镇，都领取了他通行证所应享有的救济金。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kɔvəntri] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 3d [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [slept] [ðer; ðər]

He	arrived	in	Coventry	,	on	Monday	,	the	3d	of	July	,	and	slept	there
他	到达的	在	考文垂	,	在	周一	,	这	3d	的	七月	,	和	睡着了	那里

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

the	same	night	.
这	相同的	夜晚	.

他于7月3日星期一抵达考文垂，并在那里过夜。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə] ['mɛrɪdən] ,

The	following	morning	he	pursued	his	route	to	Meridan	,
这	下列的	早晨	他	追击	他的	路线	到	子午线	,

第二天早上他继续前往梅里登的路线。

[ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['kɔvəntri] [ænd; ənd] [sɪks] [frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] .

about	twelve	miles	from	Coventry	and	six	from	Birmingham	.
关于	十二	英里	从	考文垂	和	六	从	伯明翰	.

距考文垂约十二英里，距伯明翰约六英里。

[frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kɔvəntri] , [wer] [hiː; hi] [ə'gen] [slept] , [ænd; ənd] ,

From	thence	he	went	back	to	Coventry	,	where	he	again	slept	,	and	,
从	因此	他	去	后退	到	考文垂	,	在哪里	他	再次	睡着了	,	和	,

之后他返回考文垂，在那里再次过夜，然后.....

[ɑːn] [ðə; ði] 5th [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɔrsɪli] .

on	the	5th	arrived	at	Horseley	.
在	这	5th	到达的	在	霍斯利	.

5日抵达霍斯利。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['trævlz] [ænd; ənd] , ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd]

During	these	travels	and	retravels	,	conscience	was	still	crying	vengeance	,	and
期间	这些	旅行	和	重游	,	良心	曾是	仍然	哭泣	复仇	,	和

[ðoʊ] [hiː; hi] ,

though	he	,
尽管	他	,

在这些往返的旅途中，良心仍在呐喊着复仇，尽管他，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['flætərd] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

for	a	while	,	flattered	himself	,	that	he	could	familiarise	himself	with	the
为了	一个	尽管	,	受宠若惊	他自己	,	那	他	可以	熟悉	他自己	和	这

['hɒrəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

horrors	of	his	mind	,
恐怖	的	他的	头脑	,

他一度自以为是，认为自己可以熟悉自己内心深处的恐惧。

[ɪf] [nɑːt] [ɪ'ventʃuəli] ['staɪf(ə)l] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [stɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv]

if	not	eventually	stifle	them	,	he	still	anticipated	the	dreadful	expiation	of
如果	不是	最终	窒息	他们	,	他	仍然	预期	这	可怕	赎罪	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

即使最终无法彻底消灭它们，他仍然预料到自己将面临可怕的死刑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

for	the	murder	he	had	committed	.
为了	这	谋杀	他	有	坚定的	.

因为他犯下了谋杀罪。

['terər] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid]

Terror	,	shame	,	and	remorse	were	the	conflicting	passions	which	accompanied
恐怖	,	耻辱	,	和	悔恨	是	这	冲突	激情	哪个	伴随

[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ;

him	in	his	escape	;
他	在	他的	逃脱	;

恐惧、羞愧和悔恨是他逃亡过程中伴随而来的矛盾情绪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [səb'saidid] ,

but	the	violence	of	these	having	in	a	great	measure	subsided	,
但	这	暴力	的	这些	拥有	在	一个	伟大的	措施	平静下来	,

但是，由于这些暴力事件在很大程度上已经平息，

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

reflection	assumed	a	more	rational	seat	in	his	breast	,
反射	假定	一个	更多的	合理的	座位	在	他的	胸部	,

沉思在他心中占据了更为理性的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	now	it	was	that	he	began	to	look	with	a	steadier	eye	upon	the
和	现在	它	曾是	那	他	开始	到	看	和	一个	更稳定	眼睛	之上	这

[diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .

deed	he	had	perpetrated	.
契据	他	有	实施	.

现在，他开始更加冷静地审视自己所犯下的罪行。

[frʌm; frəm] [hɔrsɪli] , [bɛ'dwɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] , [ɑːn][ðə; ði] 5th [dʒʊ'laɪ] , [tuː; tə] ['kɔvəntri] ,

From	Horseley	,	Bedworth	once	more	returned	,	on	the	5th	July	,	to	Coventry	,
从	霍斯利	,	贝德沃思	一次	更多的	返回	,	在	这	5th	七月	,	到	考文垂	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pʌŋkʃənz] ,

but	his	compunctions	,
但	他的	愧疚	,

7月5日，贝德沃思再次从霍斯利返回考文垂，但他内心充满愧疚。

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]

while	on	his	way	to	the	latter	place	,	had	become	so	alarming	and
尽管	在	他的	方式	到	这	后者	地方	,	有	变得	所以	令人担忧	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

在前往后一个地方的途中，他变得如此令人胆寒，如此难以抗拒。

[ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

that	he	finally	resolved	to	surrender	himself	to	justice	.
那	他	最后	已解决	到	投降	他自己	到	正义	.

他最终决定向司法机关自首。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th , [hiː; hi] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv]

For	this	purpose	,	on	the	morning	of	the	6th	,	he	went	before	the	Mayor	of
为了	这	目的	,	在	这	早晨	的	这	6th	,	他	去	前	这	市长	的

['kɔvəntri] ,

Coventry	,
考文垂	,

为此，6日上午，他觐见了考文垂市长。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

and	made	a	full	confession	of	his	guilt	.
和	制成	一个	满的	忏悔	的	他的	有罪	.

他彻底承认了自己的罪行。

[ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd] [in'dʒenjuəsnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] [teɪl] ,

The	candour	and	ingenuousness	with	which	he	related	his	horrible	tale	,
这	坦率	和	天真	和	哪个	他	有关的	他的	可怕	故事	,

他讲述自己可怕遭遇时的坦率和真诚，

[ɔ'keɪʒənd] [dauts] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
occasioned **doubts** **of** **its** **truth** **in** **the** **mind** **of** **the** **Magistrate** **,** **who** **,** **with** **much**
引发 疑虑 的 它是 真相 在 这 头脑 的 这 地方法官 , WHO , 和 很多
[hjuː'mænəti] ,
humanity **,**
人类 ,

这引起了地方法官对其真实性的怀疑，他出于人道主义精神，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntəlekt] .
supposed **it** **might** **be** **the** **imagined** **story** **of** **a** **perverted** **intellect** **.**
据称 它 可能 是 这 想象 故事 的 一个 变态 智力 .

我猜想这可能是一个思想扭曲的人虚构的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [pʊt]['ɪntuː] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] , ['prɑːpər][ɪn'kwaɪəriz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
He **was** **,** **however** **,** **put** **into** **confinement** **,** **and** **,** **proper** **enquiries** **being** **made** **,**
他 曾是 , 然而 , 放 进入 监禁 , 和 , 恰当的 查询 存在 制成 ,
[wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] ,
was **forwarded** **,**
曾是 转发 ,

然而，他被关押起来，经过适当调查后，被移送了。

[ɪn] ['kʌstədi] , [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] , [ɑːn]
in **custody** **,** **to** **London** **,** **and** **arrived** **at** **the** **Bow** **Street** **Police** **Office** **,** **on**
在 保管 , 到 伦敦 , 和 到达的 在 这 弓 街道 警察 办公室 , 在
[ðə; ði] 11th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
the **11th** **of** **July** **.**
这 11th 的 七月 .

被拘留后押往伦敦，并于 7 月 11 日抵达鲍街警察局。

[hɪr] [hiː; hi] [kən'fest] , ['fʊli] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði]
Here **he** **confessed** **,** **fully** **,** **before** **Mr** **.** **Nares** **,** **the** **Magistrate** **,** **the**
这里 他 坦白 , 完全 , 前 先生 . 鼻孔 , 这 地方法官 , 这
['mɜːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] ,
murder **of** **which** **he** **had** **been** **accused** **,**
谋杀 的 哪个 他 有 到过 被告 ,

在这里，他在法官纳雷斯先生面前坦白了自己被指控的谋杀罪行。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [saɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .
and **,** **in** **the** **presence** **of** **others** **,** **signed** **his** **confession** **.**
和 , 在 这 在场 的 其他的 , 签名 他的 忏悔 .

并在众人面前签署了供词。

[ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ækjərəsi] ,
In **concluding** **his** **narrative** **,** **which** **has** **been** **related** **with** **the** **strictest** **accuracy** **,**
在 总结 他的 叙述 , 哪个 有 到过 有关的 和 这 最严格的 准确性 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
from **his** **own** **lips** **,**
从 他的 自己的 嘴唇 ,

在总结他亲口所述、且极其准确地呈现的叙述时，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌlprɪt] ['ædɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [moʊst]['dʒʌstli] [kən'demd] , [fɔːr; fər]
the **unfortunate** **culprit** **added** **,** **“** **I** **have** **now** **been** **most** **justly** **condemned** **,** **for**
这 不幸 罪魁祸首 额外 , “ 我 有 现在 到过 最多 公正地 谴责 , 为了
[ðɪs] [faʊl] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['mɜːrdər] ,
this **foul** **and** **barbarous** **murder** **,**
这 犯规 和 野蛮 谋杀 ,

这名不幸的罪犯补充道：“我现在已经因这起卑鄙野蛮的谋杀案而受到最公正的谴责。”

[ænd; ənd]['æftər] [sə'rendərɪŋ] [maɪ] ['fɔːfitid] [laɪf][tuː; tə]['pʌblɪk]['dʒʌstɪs] ,
and **after** **surrendering** **my** **forfeited** **life** **to** **public** **justice** **,**
和 后 投降 我的 丧失 生活 到 民众 正义 ,

在将我失去的生命交由公众审判之后，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [maɪ] ['hev(ə)nli]

I	have	only	to	look	to	that	awful	moment	,	when	I	shall	meet	my	Heavenly
我	有	仅有的	到	看	到	那	可怕	片刻	，什么时候		我	将	见面	我的	天上

[dʒʌdʒ] ,

Judge	,
法官	,

我只需回想那可怕的时刻，当我见到天上的审判者时，

[huːz] ['mɜːrsɪf(ə)l]['pɑːrd(ə)n][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] , [θruː] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['dʒiːzəs]

whose	merciful	pardon	I	hope	for	and	implore	,	through	the	merits	of	Jesus
谁	仁慈	赦免	我	希望	为了	和	恳求	,	通过	这	优点	的	耶稣

[kraɪst] , [ðə; ði] [rɪ'diːmər] . — [eɪ'men˛ɑː'men] !

Christ	,	the	Redeemer	.	—	Amen	!
基督	,	这	救世主	.	—	阿门	!

我祈求并恳求祂的慈悲宽恕，藉着救世主耶稣基督的功德。——阿门！

" [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['tɔməs] [bɛ'dwɜːrθ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] 15th [ʌv; əv]

"	The	Trial	of	Thomas	Bedworth	took	place	on	Friday	morning	,	the	15th	of
"	这	审判	的	托马斯	贝德沃思	采取	地方	在	星期五	早晨	,	这	15th	的

[sep'tembər] . — ['mɪstər] .

September	.	—	Mr	.
九月	.	—	先生	.

"托马斯·贝德沃思的审判于9月15日星期五上午进行。——先生

['dʒʌstɪs] [hiːθ] , [sɜːr][es] . [lə][blæŋk] ,

Justice	Heath	,	Sir	S	.	Le	Blanc	,
正义	希思	,	先生	S	.	乐	布兰克	,

希思法官，S·勒布朗爵士

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['beɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɑːrdʒənt][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

Mr	.	Justice	Bailey	,	and	the	Common	Serjeant	were	on	the	Bench	.
先生	.	正义	贝利	,	和	这	常见的	中士	是	在	这	长椅	.

法官贝利先生和普通法官在法庭上。

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'djuːs] [ɪn] ['evɪdəns] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] ,

The	facts	which	were	adduced	in	evidence	were	not	so	strong	,
这	事实	哪个	是	已提出	在	证据	是	不是	所以	强的	,

所提出的证据事实并不十分有力。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .

although	they	in	some	measure	confirmed	the	truth	of	the	foregoing	confession	.
虽然	他们	在	一些	措施	确认的	这	真相	的	这	前文	忏悔	.

虽然他们在某种程度上证实了上述供述的真实性。

[ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['witnisiz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd]

The	best	evidence	that	could	be	given	by	the	few	witnesses	who	were	examined
这	最好的	证据	那	可以	是	给定	经过	这	很少	证人	WHO	是	检查

,

,

,

少数几名证人所能提供的最佳证据是：

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [bɛˈdwɜːrθ] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ðə; ði] [ˈblʌdi] [diːd]

went	to	a	presumption	that	Bedworth	effected	the	bloody	deed
去	到	一个	假定	那	贝德沃思	受影响	这	血腥	契据

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪzər] ,

with	a	razor	,
和	一个	剃刀	,

人们由此推断，贝德沃思是用剃刀犯下了这起血腥罪行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈsteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] . — [ðɪs] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [pruːv]

and	it	was	so	stated	in	the	indictment	.	—	This	,	however	,	did	not	prove
和	它	曾是	所以	声明	在	这	起诉书	.	一	这	,	然而	,	做过	不是	证明

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ;

to	be	true	;
到	是	真的	;

起诉书中也如此陈述。——然而，事实证明并非如此；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [hiːθ] , [ɪn] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] , [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪməˈtɪriəl] , [ɪn]

but	Mr	.	Justice	Heath	,	in	summing	up	,	observed	,	that	this	was	immaterial	,	in
但	先生	.	正义	希思	,	在	求和	向上	,	观察到	,	那	这	曾是	无关紧要	,	在

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] ;

point	of	law	;
观点	的	法律	;

但希思法官在总结陈词中指出，这在法律上无关紧要；

— [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪmˈplaɪd] [ˈbiːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	the	charge	implied	being	,	that	the	prisoner	had	done	the	act	with	a
—	这	收费	暗示	存在	,	那	这	囚犯	有	完毕	这	行为	和	一个

[ˈkʌtɪŋ] [ɔːr] [ʃɑːrp] [ˈɪnstrəmənt] .

cutting	or	sharp	instrument	.
切割	或者	锋利的	乐器	.

——指控内容暗示，被告人使用切割或锋利的器械实施了犯罪行为。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['traɪəl] [bɛˈdwɜːrθ] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ;

Throughout	the	trial	Bedworth	manifested	a	good	deal	of	agitation	;
自始至终	这	审判	贝德沃思	表现出来	一个	好的	交易	的	搅动	;

在整个审判过程中，贝德沃思表现出相当的激动；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði]['edɪtər] [ˌæsə'teinz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈrɪzn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns]

but	this	the	Editor	ascertains	to	have	arisen	in	consequence	of	the	evidence
但	这	这	编辑	确定	到	有	出现	在	结果	的	这	证据

[ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] ,

of	two	women	,
的	二	女性	,

但据编辑查明，此事是由两名女性的证词引起的。

[huː] [meɪd] , [æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [sʌm; səm][mɪˈsteɪtmənts, mɪˈsteɪtmənts] , [æz; əz][tuː; tə]

who	made	,	as	he	supposed	,	some	misstatements	,	as	to
WHO	制成	,	作为	他	据称	,	一些	错误陈述	,	作为	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他认为，对方在时间方面做出了一些错误陈述。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [werˈɑːn] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .

on	the	day	whereon	the	murder	had	been	committed	.
在	这	天	其中	这	谋杀	有	到过	坚定的	.

在谋杀案发生的当天。

[ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trɪviəl] [ɪnˈækjərəsiːz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Indeed	,	such	was	the	effect	of	these	trivial	inaccuracies	upon	his	mind	,
的确	,	这样的	曾是	这	影响	的	这些	琐碎的	不准确之处	之上	他的	头脑	,

事实上，这些微不足道的错误对他的心智产生了如此大的影响。

[ðæt] [hiː; hi] [twaɪs] ['sɑːləmli] [ə'drest] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

that	he	twice	solemnly	addressed	the	court	,	calling	upon	God	to	witness	,
那	他	两次	庄严地	已解决	这	法庭	,	呼叫	之上	上帝	到	证人	,

他曾两次庄严地向法庭陈述，呼求上帝作证。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][fɔːr'swɔːrn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] . — [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]

that	the	women	had	forsworn	themselves	in	this	respect	.	—	This	conduct	was
那	这	女性	有	宣誓者	他们自己	在	这	尊重	.	—	这	执行	曾是

[mɪ'steɪkən] , [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ,

mistaken	,	by	the	court	,
错误	,	经过	这	法庭	,

这些妇女已就此事发誓——法庭认为这种做法是错误的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [gɪlt] . — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ,

as	an	attempt	to	deny	his	guilt	.	—	But	the	fact	was	otherwise	,
作为	一个	试图	到	否定	他的	有罪	.	—	但	这	事实	曾是	否则	,

这是他试图否认自己有罪的举动。——但事实并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['prɪzn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	whole	tenor	of	his	conduct	in	prison	,	from	the	time	of	his
和	这	所有的	男高音	的	他的	执行	在	监狱	,	从	这	时间	的	他的

[sə'rendər] ,

surrender	,
投降	,

以及他自投降以来在狱中的全部行为举止，

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][best] [pruːfs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .

in	July	,	as	well	as	his	confession	,	furnish	the	best	proofs	to	the	contrary	.
在	七月	,	作为	出色地	作为	他的	忏悔	,	提供	这	最好的	证明	到	这	相反	.

7 月份的供述以及他的认罪，提供了最好的反证。

[ðə; ði]['traɪəl][dɪd][nɑːt][læst][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [hiːθ] ['hævɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]

The	trial	did	not	last	an	hour	,	and	Mr	.	Justice	Heath	having	charged	the
这	审判	做过	不是	最后的	一个	小时	,	和	先生	.	正义	希思	拥有	带电	这

['dʒʊri] ,

Jury	,
陪审团	,

审判持续不到一个小时，希思法官向陪审团作完指示后，

[ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] — ['gɪlti] .

the	latter	almost	unhesitatingly	returned	a	verdict	of	—	Guilty	.
这	后者	几乎	毫不犹豫	返回	一个	判决	的	—	有罪的	.

后者几乎毫不犹豫地作出了有罪判决。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][wʌz; wəz] [ðen] [æskt] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

The	wretched	man	was	then	asked	by	the	clerk	of	the	peace	,
这	可怜	男人	曾是	然后	问	经过	这	职员	的	这	和平	,

随后，治安法官问这个可怜的男人：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][ɪn][æn; ən] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] — [tuː; tə][daɪ]

what	he	had	to	offer	in	an	arrest	of	judgment	by	the	court	—	to	die
什么	他	有	到	提供	在	一个	逮捕	的	判断	经过	这	法庭	—	到	死

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

according	to	law	.
根据	到	法律	.

他所能做的，就是在法庭判决之前，依法处死。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , “ ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['swerɪŋ] [ʌv; əv]

The	prisoner	replied	,	in	much	agitation	,	“	nothing	beyond	the	false	swearing	of
这	囚犯	回复	,	在	很多	搅动	,	“	没有什么	超过	这	错误的	咒骂	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	women	.
这	女性	.

囚犯激动地回答说：“除了那些女人的虚假誓言之外，什么也没有。”

” [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,

”	The	Recorder	being	absent	,	a	short	explanation	then	took	place	upon	the	bench	,
”	这	录音机	存在	缺席的	,	一个	短的	解释	然后	采取	地方	之上	这	长椅	,

“由于法官缺席，法官席上随即进行了简短的解释。”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

as	to	the	passing	of	the	sentence	.
作为	到	这	通过	的	这	句子	.

关于判决的下达。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [hi:θ] , [hu:] [traɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ðæt] ['du:ti] ,

Mr	.	Justice	Heath	,	who	tried	the	prisoner	,	declining	to	perform	that	duty	,
先生	.	正义	希思	,	WHO	尝试	这	囚犯	,	下降	到	履行	那	责任	,

希思法官是这名囚犯的审判官，但他拒绝履行这一职责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sɑ:rdʒənt] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk] ,

and	the	Common	Serjeant	expressing	a	wish	to	evade	the	painful	task	,
和	这	常见的	中士	表达	一个	希望	到	逃避	这	痛苦	任务	,

而普通警官则表示希望逃避这项痛苦的任务。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['eksɪkju:t][ˌaɪ 'ti:] .

never	having	been	called	upon	to	execute	it	.
绝不	拥有	到过	称为	之上	到	执行	它	.

从未被要求执行过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['setld] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sɑ:rdʒənt]

It	was	however	,	at	length	,	settled	that	the	Common	Serjeant
它	曾是	然而	,	在	长度	,	定居	那	这	常见的	中士

然而，最终确定由普通警官担任此职。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

should	pronounce	the	sentence	of	death	,	and	,	in	doing	so	,
应该	发音	这	句子	的	死亡	,	和	,	在	正在做	所以	,

应当宣判死刑，并且在这样做时，

[hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —

he	addressed	the	prisoner	to	the	following	effect	:	—
他	已解决	这	囚犯	到	这	下列的	影响	:	—

他向囚犯说道：——

“ ['tɔməs] [bɛ'dwɜ:rθ] , — ['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

“	Thomas	Bedworth	,	—	After	a	painful	investigation	of	the	crime	which	has
“	托马斯	贝德沃思	,	—	后	一个	痛苦	调查	的	这	犯罪	哪个	有

[bɪn] [leɪd][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] ,

been	laid	to	your	charge	,
到过	铺设	到	你的	收费	,

“托马斯·贝德沃思，——经过对你被指控的罪行的痛苦调查，

[ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][ænd; ənd][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l]['dʒʊri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'djuːs]

a	humane	and	impartial	jury	of	your	country	,	hearing	the	evidence	adduced
一个	人道	和	公正	陪审团	的	你的	国家	,	听力	这	证据	已提出

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

贵国的人道主义和公正陪审团，听取了针对你提出的证据，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] ,

as	well	as	your	own	voluntary	confession	,
作为	出色地	作为	你的	自己的	自愿	忏悔	,

以及你自己的自愿供述，

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [kraɪm][ʌv; əv]

have	thought	it	their	duty	to	find	you	Guilty	of	the	horrid	crime	of
有	想法	它	他们的	责任	到	寻找	你	有罪的	的	这	可怕的	犯罪	的

['mɜːrdər] !

MURDER	!
谋杀	!

他们认为他们的职责是判你犯有谋杀这种可怕的罪行！

“ [wiː; wi] [siː] [ðæt] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	We	see	that	,	in	all	ages	of	the	world	,
“	我们	看	那	,	在	全部	年龄	的	这	世界	,

“我们看到，在世界各地各个时代，

[ə; eɪ] ['terər] [hæz; həz] [bɪn] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːz] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'braɪdld]

a	terror	has	been	held	out	against	those	persons	whose	ferocious	and	unbridled
一个	恐怖	有	到过	握住	出去	反对	那些	人	谁	凶猛	和	不受约束的

['pæʃnz] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ,

passions	have	led	to	the	shedding	of	innocent	blood	,
激情	有	引领	到	这	脱落	的	清白的	血	,

那些因残暴肆意的激情而导致无辜者流血的人，已经受到了严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [hæz; həz] [bɪn] [diˈmɑːndid] [ɪn][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

and	that	the	life	of	the	guilty	has	been	demanded	in	retribution	—	a
和	那	这	生活	的	这	有罪的	有	到过	要求	在	报应	—	一个

[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [haʊ'evər] [wɪtʃ] ['skersli] [ə'təʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði][faʊl] [diːd] .

retribution	however	which	scarcely	atones	for	the	foul	deed	.
报应	然而	哪个	几乎	赎罪	为了	这	犯规	契据	.

并以罪犯的生命作为惩罚——然而，这种惩罚却难以弥补其罪恶行径。

[ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɔːfli] [pleɪst] ,

This	is	exactly	the	situation	in	which	you	are	at	present	awfully	placed	,
这	是	确切地	这	情况	在	哪个	你	是	在	展示	非常	放置	,

这就是你目前所处的糟糕境地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

but	it	is	sincerely	to	be	hoped	,
但	它	是	真挚地	到	是	希望	,

但真心希望如此。

[ðæt] [ðə; ði]['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [kən'feʃ(ə)n]

that	the	motive	which	induced	you	to	make	a	full	and	unreserved	confession
那	这	动机	哪个	诱导	你	到	制作	一个	满的	和	毫无保留	忏悔

[ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] ,

of	your	guilt	,
的	你的	有罪	,

促使你毫无保留地全面坦白罪行的动机是什么？

[ə'roʊz][frʌm; frəm] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

arose	from	devout	and	serious	reflections	upon	that	eternity	to	which	you
出现	从	虔诚的	和	严肃的	反思	之上	那	永恒	到	哪个	你

[ɑːr; ər][fæst] ['heɪsənɪŋ] .

are	fast	hastening	.
是	快速地	加速	.

源于对你正迅速迈向的永恒的虔诚和严肃的思考。

[jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] , [tuː; tə] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][bɑːr][ʌv; əv][mæn] ,

Your	appearance	in	this	court	,	to	day	,	before	the	bar	of	man	,
你的	外貌	在	这	法庭	,	到	天	,	前	这	酒吧	的	男人	,

你今天出庭，在人类法庭上受审，

[meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [drɔːn] [juː; jʊ][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [truːθ] [juː; jʊ][hæd; həd]

may	have	for	a	moment	drawn	you	aside	from	that	truth	you	had
可能	有	为了	一个	片刻	绘制	你	旁边	从	那	真相	你	有

[ˌhɪðər'tuː] [ə'sɜːrtɪd] ,

hitherto	asserted	,
迄今为止	断言	,

或许曾让你一度偏离了你之前一直坚持的真理，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [aɪ][duː][moʊst] ['tʃærətəbli]

and	induced	you	to	attempt	a	denial	of	it	,	yet	I	do	most	charitably
和	诱导	你	到	试图	一个	拒绝	的	它	,	然而	我	做	最多	慈善地

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

并诱使你试图否认此事，但我真心希望，

[ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪn][ænd; ənd] [gɪlt] ,

that	as	you	had	been	led	to	disclose	the	weight	of	your	sin	and	guilt	,
那	作为	你	有	到过	引领	到	透露	这	重量	的	你的	罪	和	有罪	,

既然你已经坦白了自己的罪孽和愧疚，

[æz; əz] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ,

as	read	to	us	this	day	,
作为	读	到	我们	这	天	,

正如我们今天所读到的，

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

so	you	will	now	reflect	upon	the	dreadful	consequences	of	that	confession	,	and
所以	你	将要	现在	反映	之上	这	可怕	结果	的	那	忏悔	,	和

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

所以你现在应该反思一下那番供述带来的可怕后果，然后转身，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [tuː; tə] ['sɪriəs] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [prer] .

with	full	purpose	of	heart	,	to	serious	repentance	and	prayer	.
和	满的	目的	的	心	,	到	严肃的	悔改	和	祷告	.

怀着全然真诚的心，认真悔改并祷告。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ðiː] [rɪ'pentəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] ,

And	let	me	inform	you	,	that	the	repentance	you	are	called	upon	to	evince	,
和	让	我	通知	你	,	那	这	悔改	你	是	称为	之上	到	表明	,

让我告诉你们，你们被要求表现出的悔改，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [wʊd] [ə'weɪt]['aʊər; ɑːr][kraɪm] ,

is	not	a	mere	sorrow	for	the	consequence	that	would	await	our	crime	,
是	不是	一个	仅仅	悲哀	为了	这	结果	那	会	等待	我们的	犯罪	,

这不仅仅是对我们罪行将要带来的后果的悲痛，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kraɪmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

but	a	sincere	and	hearty	sorrow	for	this	and	other	crimes	which	you
但	一个	真诚	和	爽朗	悲哀	为了	这	和	其他	犯罪	哪个	你

[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

have	committed	,
有	坚定的	,

但对于你所犯下的罪行，我怀有真诚而由衷的悔恨。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] .

and	for	which	you	must	shortly	give	an	account	.
和	为了	哪个	你	必须	不久	给	一个	帐户	.

而你很快就必须对此作出交代。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] ,

“	It	is	now	my	painful	duty	to	acquaint	you	,
“	它	是	现在	我的	痛苦	责任	到	熟人	你	,

“现在我不得不痛苦地向你们介绍.....”

[ðæt] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ʌv; əv] ['veri] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ,

that	your	time	in	this	world	is	of	very	short	duration	,
那	你的	时间	在	这	世界	是	的	非常	短的	期间	,

你在这个世界上的时间非常短暂，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [ʃɔːrt] ,

but	you	have	the	consolation	to	know	,	that	it	is	not	too	short	,
但	你	有	这	安慰	到	知道	,	那	它	是	不是	也	短的	,

但令人欣慰的是，它并不太短。

[ɔːr] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [soʊl] , [tuː; tə][jʊr; jər]['meɪkər]

or	too	late	for	repentance	,	and	for	pouring	out	your	soul	,	to	your	Maker
或者	也	晚的	为了	悔改	,	和	为了	浇注	出去	你的	灵魂	,	到	你的	制造商

,

,

,

或者为时已晚，无法悔改，也无法向造物主倾诉衷肠。

[ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [prer] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l]

in	supplication	and	prayer	,	before	you	are	called	to	appear	at	his	awful
在	恳求	和	祷告	,	前	你	是	称为	到	出现	在	他的	可怕

[traɪ'bjuːnl] .

tribunal	.
法庭	.

在被传唤到他可怕的审判台前，要恳求和祈祷。

[ðə; ði]['mɜːrsi] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] [held] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɪl] [dɪ'zɜːrv] , [æz; əz] ,

The	mercy	that	is	thus	held	out	to	you	,	you	ill	deserve	,	as	,
这	怜悯	那	是	因此	握住	出去	到	你	,	你	患病的	应得	,	作为	,

你根本不配得到这份怜悯，因为.....

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dʒeləs] [reɪdʒ] , [juː; jʊ] [həːld] ['ɪntuː] [kwɪk] [ɪ'tɜːrnəti] ,

in	a	moment	of	jealous	rage	,	you	hurled	into	quick	eternity	,
在	一个	片刻	的	嫉妒的	愤怒	,	你	投掷	进入	快的	永恒	,

在嫉妒的怒火中，你瞬间坠入了永恒。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌst] — [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [dred]

the	wretched	victim	of	your	passion	and	lust	—	sent	her	to	her	dread
这	可怜	受害者	的	你的	热情	和	欲望	—	发送	她	到	她	恐惧

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

你情欲和欲望的可怜受害者——让她承受了可怕的后果。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnuːmərəs] [sɪnz] — [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n]

without	a	moment	for	repentance	of	her	numerous	sins	—	without	even
没有	一个	片刻	为了	悔改	的	她	很多的	罪孽	—	没有	甚至

她没有片刻悔改自己犯下的无数罪行——甚至连一丝悔意都没有。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[taɪm][tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ðə; ðiˈmɜːrsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd] ,

time	to	implore	the	mercy	of	her	God	,
时间	到	恳求	这	怜悯	的	她	上帝	,

是时候向上帝祈求怜悯了。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈgɪlti] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

for	the	base	and	guilty	connection	she	had	formed	with	you	!
为了	这	根据	和	有罪的	联系	她	有	形成	和	你	!

因为她与你之间建立了一种卑劣而罪恶的关系！

([hɪr] [ðə; ðiˈ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] , [strʌk] [ðə; ðiˈ][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

(	Here	the	prisoner	lifted	his	eyes	towards	Heaven	,	struck	the	bar	with	his	hand
(	这里	这	囚犯	抬起	他的	眼睛	向	天堂	,	击	这	酒吧	和	他的	手

,

,

,

（这时，囚犯抬头望向天空，用手敲击牢房的栏杆，

[ænd; ənd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [boʊd] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][rɪˈmɑːrk] .)

and	,	bursting	into	tears	,	bowed	assent	to	the	remark	.	)
和	,	爆发	进入	眼泪	,	鞠躬	同意	到	这	评论	.	)

然后，她泪流满面，鞠躬表示同意。）

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [bɑːr] ,

“	I	have	now	only	to	beseech	you	that	,	as	soon	as	you	leave	that	bar	,
“	我	有	现在	仅有的	到	恳求	你	那	,	作为	很快	作为	你	离开	那	酒吧	,

“我现在唯一想恳求你的是，当你离开那家酒吧后，

[juː; jʊ][fɔːl] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [ɑːn][jʊr; jər] [bendɪd] [niːz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈθɜːroʊ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd]

you	fall	before	God	,	on	your	bended	knees	,	and	,	with	thorough	sorrow	and
你	落下	前	上帝	,	在	你的	弯曲	膝盖	,	和	,	和	彻底	悲哀	和

[kənˈvɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

你跪倒在上帝面前，屈膝而跪，怀着深深的悲伤和悔恨，

[ɪmˈplɔːr] [ðæt] [ˈmɜːrsi][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈkwaɪər] .

implore	that	mercy	you	so	much	require	.
恳求	那	怜悯	你	所以	很多	要求	.

恳求你如此渴望的怜悯。

[ɪn][jʊr; jər] [prerz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] ,

In	your	prayers	you	will	be	assisted	by	a	pious	man	,
在	你的	祈祷	你	将要	是	协助	经过	一个	虔诚的	男人	,

虔诚的信徒会帮助你祈祷。

[huː] [wɪl] [ˈzeləsli] [eɪd][jʊr; jər][ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

who	will	zealously	aid	your	applications	to	Heaven	.
WHO	将要	热忱地	援助	你的	应用程序	到	天堂	.

他们会热忱地帮助你申请进入天堂。

[flai][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

Fly	to	him	for	his	advice	,	his	assistance	,
飞	到	他	为了	他的	建议	,	他的	协助	,

飞过去向他寻求建议和帮助，

[ænd; ənd] [prerz] — [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ænd; ənd][let][ðə; ði][kən'dʌkt][ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər]

and	prayers	—	you	need	them	all	—	and	let	the	conduct	of	your	future
和	祈祷	—	你	需要	他们	全部	—	和	让	这	执行	的	你的	未来

['aʊərz] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

hours	,	in	this	life	,
小时	,	在	这	生活	,

还有祈祷——你都需要它们——并让它们指引你未来此生的每一刻。

[biː; bi][soʊ][dɪ'voʊtɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ] , [θruː] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] ,

be	so	devoted	,	as	to	prepare	you	,	through	the	mercy	of	the	Redeemer	,
是	所以	奉献	,	作为	到	准备	你	,	通过	这	怜悯	的	这	救世主	,

要如此虔诚，以便藉着救赎主的慈悲，预备好自己。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

for	that	awful	eternity	which	shall	shortly	receive	you	.
为了	那	可怕	永恒	哪个	将	不久	收到	你	.

为了那即将降临的可怕永恒。

“ [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	There	is	now	nothing	left	for	me	,
“	那里	是	现在	没有什么	左边	为了	我	,

“我现在什么都没有了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

but	to	pronounce	upon	you	the	dreadful	sentence	of	that	law	,	which	you
但	到	发音	之上	你	这	可怕	句子	的	那	法律	,	哪个	你

[hæv; həv][soʊ] ['groʊsli] ['vaiəleitid] ,

have	so	grossly	violated	,
有	所以	粗略地	违反	,

但要对你宣判你严重违反的那条法律的可怕刑罚，

[wɪtʃ] [ɪz] : — [ðæt] [juː; jʊ] , ['tɔməs] [bɛ'dwɜːrθ] , [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] [hens] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

which	is	:	—	that	you	,	Thomas	Bedworth	,	be	taken	from	hence	,	to	the	place
哪个	是	:	—	那	你	,	托马斯	贝德沃思	,	是	已采取	从	因此	,	到	这	地方

[frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ,

from	whence	you	came	,
从	何处	你	来了	,

也就是说：——托马斯·贝德沃思，你应当被带离此地，送回你来的地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [nekst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	from	thence	,	on	Monday	morning	next	,	to	a	place	of
和	从	因此	,	在	周一	早晨	下一个	,	到	一个	地方	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

然后，从那里，于下周一早上，被押往刑场。

[wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] . — [jʊr; jər]['bɑːdi] [wɪl]

where	you	shall	be	hanged	by	the	neck	until	you	are	dead	.	—	Your	body	will
在哪里	你	将	是	绞刑	经过	这	脖子	直到	你	是	死的	.	—	你的	身体	将要

[ðen] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

then	be	delivered	over	to	the	surgeons	,
然后	是	发表	超过	到	这	外科医生	,

你将被绞死——之后你的尸体将被交给外科医生。

[fɔːr; fər] [diˈsektiŋ] [ænd; ənd] [əˈnætəmaiz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt] .

for	dissecting	and	anatomising	,	according	to	the	statute	.
为了	解剖	和	解剖	,	根据	到	这	法令	.

根据法规，用于解剖和解剖学研究。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] , [θruː] [ðə; ði]['merɪts] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmər] ,

And	may	the	Lord	God	Almighty	,	through	the	merits	and	intercession	of	the	Redeemer	,
和	可能	这	主	上帝	全能者	,	通过	这	优点	和	代祷	的	这	救世主	,

愿全能的上帝藉着救世主的功德和代求，

[hæv; həv]['mɜːrsi][əˈpɑːn][jʊr; jər][soʊl] !

have	mercy	upon	your	soul	!
有	怜悯	之上	你的	灵魂	!

怜悯你的灵魂吧!

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrmnəs] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [siːmd] ['diːpli] [əˈfektɪd] ,

"	The	prisoner	heard	his	sentence	with	great	firmness	,	but	,	at	the	conclusion	,	seemed	deeply	affected	,
"	这	囚犯	听到	他的	句子	和	伟大的	硬度	,	但	,	在	这	结论	,	似乎	深	做作的	,

"囚犯听完判决时神情坚定，但宣判结束后，似乎深受触动。"

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

and	wept	bitterly	.
和	哭泣	苦涩地	.

他痛哭流涕。

['æftər] [riːˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] [əˈsuːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

After	regaining	a	moment	silent	at	the	bar	,	he	assumed	an	air	of	resignation	and	,
后	恢复	一个	片刻	沉默的	在	这	酒吧	,	他	假定	一个	空气	的	辞职	和	,

在吧台边短暂地沉默片刻后，他摆出一副听天由命的样子，

[rɪˈspektfəli] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [rɪˈtaɪərd] .

respectfully	bowing	to	the	Court	,	retired	.
尊敬	鞠躬	到	这	法庭	,	退休	.

恭敬地向法庭鞠躬，退场。

[hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

He	cordially	shook	hands	with	some	females	and	others	,
他	诚挚地	摇晃	双手	和	一些	女性	和	其他的	,

他热情地与一些女性和其他人握手。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] ['sɛlz] , [wer] [hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmnəs] ,

as	he	passed	to	one	of	the	condemned	cells	,	where	he	evinced	a	resignation	and	calmness	,
作为	他	通过了	到	一	的	这	谴责	细胞	,	在哪里	他	表现出	一个	辞职	和	平静	,

当他走向其中一间死囚牢房时，他表现出一种顺从和冷静。

[ɪn] ['evri] [rɪˈspekt] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

in	every	respect	suitable	to	the	death	he	was	to	die	.
在	每一个	尊重	合适的	到	这	死亡	他	曾是	到	死	.

他的死法完全符合他即将遭受的死亡方式。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Soon	afterwards	the	Rev	.	Mr	.	Cotton	,	the	ordinary	,	in	virtue	of	his	office	,
很快	然后	这	牧师	.	先生	.	棉布	,	这	普通的	,	在	美德	的	他的	办公室	,

不久之后，科顿牧师，这位教区长，凭借其职务之便，

['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪ'lɪdʒəs]

visited	him	,	and	in	the	evening	he	was	called	on	by	one	or	two	religious
到访	他	,	和	在	这	晚上	他	曾是	称为	在	经过	一	或者	二	宗教

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

有人去看望他，晚上还有一两位宗教人士来拜访他。

[huː] [hæd; həd] ['sɪriəs] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	had	serious	conferences	with	him	.
WHO	有	严肃的	会议	和	他	.

与他进行过严肃会谈的人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːnstənt][ænd; ənd]['fɜːrvənt][ɪn] [prer] ['θruːpʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪk'sept] [æt; ət]

He	continued	constant	and	fervent	in	prayer	throughput	the	night	,	except	at
他	持续	持续的	和	热切	在	祷告	吞吐量	这	夜晚	,	除了	在

[ðoʊz] [taɪmz] [wen] ,

those	times	when	,
那些	时代	什么时候	,

他整夜不停地虔诚祈祷，只有在以下情况下才会停止：

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['wiːknəs]

exhausted	by	weakness
筋疲力尽的	经过	弱点

因虚弱而精疲力竭

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [sʌŋk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [rest] .

and	strong	feeling	,	he	sunk	occasionally	to	rest	.
和	强的	感觉	,	他	沉没	偶尔	到	休息	.

他感情强烈，偶尔会停下来休息。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [laɪf] ,

At	intervals	he	related	some	extraordinary	circumstances	of	his	varied	life	,
在	间隔	他	有关的	一些	非凡的	情况	的	他的	多种多样	生活	,

他时不时地讲述自己丰富多彩的人生中的一些非凡经历，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

which	were	taken	down	in	writing	from	his	lips	.
哪个	是	已采取	向下	在	写作	从	他的	嘴唇	.

这些话都是他亲口记录下来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'leɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	asked	to	give	a	full	relation	by	the	respectable	officer	of	the
他	曾是	问	到	给	一个	满的	关系	经过	这	可敬	官	的	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

监狱里那位德高望重的官员要求他完整地陈述案情。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [kəm'pliːtli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði]

to	whom	he	afterwards	completely	detailed	it	,	but	he	for	the
到	谁	他	然后	完全地	详细的	它	,	但	他	为了	这

['prez(ə)nt][ɪk'skjuːzd][hɪm'self] ,

present	excused	himself	,
展示	已原谅	他自己	,

之后他向对方详细地讲述了这件事，但目前他暂且告辞了。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [huː] [wɜːr; wər]

by	saying	that	the	number	of	persons	,	religious	and	otherwise	,	who	were
经过	说	那	这	数字	的	人	,	宗教	和	否则	,	WHO	是

['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

visiting	him	,
访问	他	,

他说，来拜访他的人数，包括宗教人士和其他人士，

[priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [diˈlivərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

prevented	him	from	delivering	it	,	then	,	as	he	wished	.
阻止	他	从	运送	它	,	然后	,	作为	他	希望	.

这样就阻止了他按自己的意愿完成任务。

['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][hɪm; ɪm] ['tʃiːfli] [ɪn][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz] ,

Saturday	was	spent	by	him	chiefly	in	devotional	exercises	,
周六	曾是	花费	经过	他	主要	在	灵修	练习	,

星期六他主要用来进行宗教活动。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['vɪzɪts][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktərz] .

and	in	receiving	the	kind	and	charitable	visits	of	religious	characters	.
和	在	接收	这	种类	和	慈善	访问	的	宗教	人物	.

并接受了宗教人士的友好和慈善访问。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [greɪt] ['paɪəti] , [ə; eɪ]

Throughout	the	whole	of	this	day	and	night	,	he	displayed	great	piety	,	a
自始至终	这	所有的	的	这	天	和	夜晚	,	他	显示	伟大的	虔诚	,	一个

[rɪˈpentənt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

repentant	disposition	,
悔改的	处置	,

在整整一天一夜的时间里，他都表现出极大的虔诚和悔改之心。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

and	strong	faith	in	the	mercy	of	Heaven	.
和	强的	信仰	在	这	怜悯	的	天堂	.

以及对上天慈悲的坚定信仰。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɛ'dwɜːrθ] [sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

On	Sunday	morning	,	Bedworth	sent	a	message	to	the	ordinary	,
在	星期日	早晨	,	贝德沃思	发送	一个	信息	到	这	普通的	,

星期天早上，贝德沃思向普通民众发出了一条信息：

[enˈtriːtɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [kənˈvɪkt] [skuːl] [bɔɪz] ” [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪz; ɪz] [sel] ,

entreating	permission	for	the	“	convict	school	boys	”	to	come	near	his	cell	,
恳求	允许	为了	这	“	定罪	学校	男孩们	”	到	来	靠近	他的	细胞	,

恳求允许“囚犯学校的男生”靠近他的牢房，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .

and	join	him	in	singing	a	hymn	.
和	加入	他	在	歌唱	一个	圣歌	.

加入他一起唱赞美诗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [æt; ət]

This	was	of	course	complied	with	,	and	they	repeated	their	singing	,	at
这	曾是	的	课程	遵命	和	,	和	他们	重复	他们的	歌唱	,	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

his	request	,
他的	要求	,

他们当然照做了，并应他的要求再次演唱了歌曲。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

on	Sunday	evening	,	when	he	joined	the	children	,
在	星期日	晚上	,	什么时候	他	加入	这	孩子们	,

星期天晚上，他和孩子们在一起的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [baɪ] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] . — [ðə; ði]

and	expressed	himself	much	happier	by	this	social	act	of	devotion	.	—	The
和	表达	他自己	很多	更快乐	经过	这	社会的	行为	的	虔诚	.	—	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊθs] [huː] [juˈnaɪtɪd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðiːz] ['gluːmi] [vɔːlts] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

number	of	youths	who	united	their	voices	in	these	gloomy	vaults	amounted	to
数字	的	青年	WHO	团结的	他们的	声音	在	这些	阴沉	金库	金额	到

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ,

about	thirty	,
关于	三十	,

他通过这种社交奉献行为表达了自己的喜悦之情。——大约有三十名青年聚集在这些阴暗的拱顶下，齐声歌唱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [saʊndz] , ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [maɪt] [wel] [hæv; həv]

and	such	sounds	,	floating	through	the	dreary	passages	,	might	well	have
和	这样的	声音	,	漂浮的	通过	这	凄凉	段落	,	可能	出色地	有

[bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] ,

been	supposed	to	impress	,
到过	据称	到	令人印象深刻	,

而这些声音，在阴沉的乐章中飘荡，或许原本是想给人留下深刻印象的。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] ['edɪfaɪɪŋ] [θɔːts] .

not	only	the	criminal	,	but	the	children	themselves	,	with	edifying	thoughts	.
不是	仅有的	这	刑事	,	但	这	孩子们	他们自己	,	和	有益的	想法	.

不仅是罪犯，还有孩子们自己，都受到了启迪。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [bɛ'dwɜːrθ] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

The	Rev	.	Mr	.	Cotton	remained	several	hours	with	Bedworth	,	on	Sunday	evening	,
这	牧师	.	先生	.	棉布	剩余	一些	小时	和	贝德沃思	,	在	星期日	晚上	,

科顿牧师先生星期天晚上在贝德沃思待了几个小时。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɜːr; wər]

and	his	labours	were	succeeded	by	two	gentlemen	,	who	were
和	他的	劳动	是	成功了	经过	二	先生们	,	WHO	是

[dɪ'sentəz] ,

dissenters	,
异议者	,

他的工作由两位持不同政见的绅士接替。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

one	of	whom	remained	with	him	throughout	the	night	.
一	的	谁	剩余	和	他	自始至终	这	夜晚	.

其中一人整夜都陪着他。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] ['diːteɪl][hɪz; ɪz]

On	this	occasion	he	was	reminded	of	his	promise	to	completely	detail	his
在	这	场合	他	曾是	提醒	的	他的	承诺	到	完全地	细节	他的

['nærətɪv] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] ,

narrative	and	confession	,
叙述	和	忏悔	,

这次他被提醒，他曾承诺要完整详细地陈述他的故事和供述。

['priːviəsli] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ,

previously	given	in	these	pages	,	which	he	did	with	perfect	composure	,
之前	给定	在	这些	页面	,	哪个	他	做过	和	完美的	镇定	,

他之前在这些篇章中已经阐述过，而且他处理得非常沉着冷静。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪn'taɪər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	an	apparently	entire	recollection	of	the	events	of	his	life	.
和	一个	显然	全部的	回忆	的	这	活动	的	他的	生活	.

他似乎对自己的人生经历有着完整的记忆。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Having	done	this	,	he	continued	incessantly	in	prayer	and	religious	conversation	.
拥有	完毕	这	,	他	持续	不已	在	祷告	和	宗教	对话	.

做完这些之后，他继续不停地祈祷和谈论宗教话题。

[hiː; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]

He	sang	with	his	companion	two	or	three	hymns	,	and	he	repeated	,	and
他	唱	和	他的	伴侣	二	或者	三	赞美诗	,	和	他	重复	,	和

[sæŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] ,

sang	with	great	fervour	,
唱	和	伟大的	热情	,

他与同伴一起唱了两三首赞美诗，他反复吟唱，热情洋溢。

[ðə; ði] [hɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	Hymn	beginning	,
这	圣歌	开始	,

赞美诗的开头是：

“ ['dʒiːzjuː] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

“	Jesu	,	lover	of	my	soul	,
“	耶稣	,	情人	的	我的	灵魂	,

“耶稣，我灵魂的爱人，

[let] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm][flai] , ” & [siː] .

Let	me	to	thy	bosom	fly	,	”	&	c	.
让	我	到	你的	怀	飞	,	”	&	c	.

让我飞到你的怀抱里去吧。”等等。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [bɛ'dwɜːrθ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

As	the	morning	dawned	,	Bedworth	conversed	with	much	animation	,	and
作为	这	早晨	黎明	,	贝德沃思	交谈	和	很多	动画片	,	和

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

amongst	other	things	,	asked	his	friend	,
在	其他	事物	,	问	他的	朋友	,

晨曦初露，贝德沃思兴致勃勃地与朋友交谈，期间还问了他一些问题：

['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['nʌmbər] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

whether	he	thought	the	populace	would	assemble	in	any	great	number	to	witness
无论	他	想法	这	民众	会	集合	在	任何	伟大的	数字	到	证人

[hɪz; ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ?

his	ignominious	death	?
他的	可耻	死亡	?

他是否认为会有大批民众聚集起来，亲眼目睹他那耻辱的死亡？

['biːɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

Being	answered	that	it	was	likely	there	would	be	many	,	he	remarked	,
存在	回答	那	它	曾是	可能	那里	会	是	许多	,	他	评论	,

得知可能会有很多这样的情况后，他说道：

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
“ I would that the poor creatures would remain at home , and pray for ME ,
“ 我 会 那 这 贫穷的 生物 会 保持 在 家 , 和 祈祷 为了 我 ,

“我希望这些可怜的人们能待在家里，为我祈祷。”

[ɪf] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
if not for THEMSELVES .
如果 不是 为了 他们自己 .

即便不是为了他们自己。

” [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'gen] [ə'tendid] [bɛ'dwɜ:rθ] [ɪn]
” At six o'clock on Monday morning , the ordinary again attended Bedworth in
” 在 六 点钟 在 周一 早晨 , 这 普通的 再次 参加 贝德沃思 在
[hɪz; ɪz] [sel] ,
his cell ,
他的 细胞 ,

“星期一早上六点，牧师再次来到贝德沃思的牢房探望他。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [prer] , [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and continued with him in prayer , until half - past seven , when one of the
和 持续 和 他 在 祷告 , 直到 一半 - 过去的 七 , 什么时候 一 的 这
['ʃɛrəfs] ['ɔ:lsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
sheriffs also visited him .
警长 还 到访 他 .

他们与他一同祷告，直到七点半，这时一位警长也来看望他。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði]
After remaining with him some moments , the latter retired to assist in the
后 其余的 和 他 一些 时刻 , 这 后者 退休 到 协助 在 这
['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
necessary preparations ,
必要的 准备工作 ,

在陪伴他片刻后，后者便退下去协助进行必要的准备工作。

[ænd; ənd] [bɛ'dwɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and Bedworth was again left in prayer with his companion .
和 贝德沃思 曾是 再次 左边 在 祷告 和 他的 伴侣 .

于是，贝德沃思再次和他的同伴一起祷告。

[ðə; ði] [kraʊd] , [naʊ] [ə'sembld] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ;
The crowd , now assembled to witness the execution , was very considerable ;
这 人群 , 现在 组装 到 证人 这 执行 , 曾是 非常 大量 ;

聚集起来观看行刑的人群非常多；

[ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [hæf] ,
though certainly it did not amount to half ,
尽管 当然 它 做过 不是 数量 到 一半 ,

当然，这肯定不到一半。

[pər'hæps] [nɑ:t] [wʌn] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [kə'lektɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
perhaps not one - third of the number collected upon the occasion of the
也许 不是 一 - 第三 的 这 数字 集 之上 这 场合 的 这
[ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fɛnɪŋ] .
extraordinary execution of the unfortunate Elizabeth Fenning .
非凡的 执行 的 这 不幸 伊丽莎白 芬宁 .

或许还不到当年对不幸的伊丽莎白·芬宁处决时所募集到的捐款数额的三分之一。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θri:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['nju:mən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]

At	about	three	minutes	before	eight	o'clock	,	Mr	.	Newman	arrived	at	the
在	关于	三	分钟	前	八	点钟	,	先生	.	纽曼	到达的	在	这

['dʒʌstɪs] [ru:m] ,

Justice	room	,
正义	房间	,

大约八点前三分钟，纽曼先生到达了司法室。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] , [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [taɪm] .

in	the	Old	Bailey	,	to	announce	the	time	.
在	这	老的	贝利	,	到	宣布	这	时间	.

在老贝利法院宣布时间。

[ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] , ['mɪstər] . [li:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['ʌndər] ['ʃɛrəfs] , ['mesərz] . [li:]

The	High	Sheriff	,	Mr	.	Leigh	,	and	the	two	Under	Sheriffs	,	Messrs	.	Leigh
这	高的	警长	,	先生	.	莉	,	和	这	二	在下面	警长	,	先生们	.	莉

[ænd; ənd] ['rʊk] ,

and	Rooke	,
和	鲁克	,

郡长利先生，以及两位副郡长利先生和鲁克先生，

[prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] .

proceeded	to	the	cell	of	the	criminal	.
继续	到	这	细胞	的	这	刑事	.

随后前往罪犯的牢房。

[bɛ'dwɜ:rθ] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

Bedworth	walked	forth	with	uncommon	firmness	and	resignation	,	and	,	with
贝德沃思	步行	前进	和	罕见	硬度	和	辞职	,	和	,	和

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['oʊpən] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

a	countenance	open	and	serene	,
一个	面容	打开	和	安详	,

贝德沃斯迈着异乎寻常的坚定和顺从的姿态向前走去，脸上带着坦然平静的神情。

[əd'vænst] [tɔ:rdz] ['mɪstər] . ['ʃerɪf] [li:] , [hu:m] [hi:; hi] ['kɔ:rdʒəli] [ʃʊk] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

advanced	towards	Mr	.	Sheriff	Leigh	,	whom	he	cordially	shook	by	the	hand	.
先进的	向	先生	.	警长	莉	,	谁	他	诚挚地	摇晃	经过	这	手	.

他走向利警长先生，热情地与他握手。

[hi:; hi] ['veri] [mʌtʃ] [fə'siliteitid] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ɪn] ['nɔkiŋ]

He	very	much	facilitated	,	by	his	activity	and	presence	of	mind	,	in	knocking
他	非常	很多	促进	,	经过	他的	活动	和	在场	的	头脑	,	在	敲门

[ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪərnz] ,

off	his	own	irons	,
离开	他的	自己的	熨斗	,

他凭借自己的机敏和机智，非常容易地自行解开了铁链。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊzər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] , [hu:] [baʊnd] [hɪz; ɪz]

after	which	he	walked	with	composure	towards	the	executioner	,	who	bound	his
后	哪个	他	步行	和	镇定	向	这	刽子手	,	WHO	边界	他的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

随后他镇定地走向刽子手，刽子手捆绑了他的双臂。

[ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ltər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .

and	tied	his	halter	round	his	body	.
和	系	他的	缰绳	圆形的	他的	身体	.

然后把他的缰绳系在身上。

[hiː; hi] [ðen] [riˈkwestid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈprɪz(ə)nər] , [hɪz; ɪz]

He	then	requested	one	of	the	officers	to	give	to	a	fellow	-	prisoner	,	his
他	然后	请求	一	的	这	警官	到	给	到	一个	同伴	-	囚犯	,	他的

[per] [ʌv; əv] [ˈlegɪŋz] ,

pair	of	leggings	,
一对	的	绑腿	,

然后他请求一名狱警把他的那条绑腿交给一名狱友。

[ɔːr] [ˈleðəz] , [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm] [ɪkˌskɔːriˈeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈfetərz] ,

or	leathers	,	to	protect	the	flesh	from	excoriation	by	the	fetters	,
或者	皮革	,	到	保护	这	肉	从	擦伤	经过	这	镣铐	,

或者用皮革来保护皮肤免受镣铐的摩擦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd] [prerz] .

and	with	them	his	remembrance	and	prayers	.
和	和	他们	他的	纪念	和	祈祷	.

他们怀着对他的缅怀和祈祷。

[ˈæftər] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [laɪf] ,

After	expressing	his	deep	sense	of	his	sinful	life	,
后	表达	他的	深的	感觉	的	他的	罪恶的	生活	,

在表达了他对自身罪恶生活的深刻反思之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][daɪ] ,

and	the	crime	for	which	he	was	about	to	die	,
和	这	犯罪	为了	哪个	他	曾是	关于	到	死	,

以及他即将因之处死的罪行，

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [strɔːŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌhɪrˈæftər] , [ðə; ði] [ded] [bel]

and	expressing	strong	hopes	of	mercy	and	pardon	hereafter	,	the	dead	bell
和	表达	强的	希望	的	怜悯	和	赦免	此后	,	这	死的	钟

[ˈtoʊld] ,

tolled	,
收费	,

丧钟响起，表达了对来世获得怜悯和宽恕的强烈希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [prəˈseʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .

and	he	moved	on	,	in	the	customary	procession	,	to	the	scaffold	.
和	他	已搬	在	,	在	这	习惯	游行	,	到	这	脚手架	.

然后，他按照惯例，列队走向断头台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

良心的力量，(The Power of Conscience,)
第2/2页

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪlst] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['drɪri] ['ævəˌnjʊs] ,
The **ordinary** **prayed** **with** **him** **whilst** **they** **passed** **through** **the** **dreary** **avenues** **,**
这 普通的 祈祷 和 他 而 他们 通过了 通过 这 凄凉 途径 ,
[bɛ'dwɜ:rθ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] ,
Bedworth **walking** **with** **a** **firm** **,**
贝德沃思 步行 和 一个 公司 ,

普通百姓与他一同祈祷，他们穿过阴沉的林荫大道，贝德沃思步伐坚定地走着。

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [step] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [ɪn]['saɪləns] , [tu:; tə][ɔ:l] [hu:m] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
undaunted **step** **,** **and** **bowing** **,** **in** **silence** **,** **to** **all** **whom** **he** **observed** **within** **the**
无所畏惧 步 , 和 鞠躬 , 在 沉默 , 到 全部 谁 他 观察到 之内 这
['drɪri] ['pæsɪdʒ] .
dreary **passage** **.**
凄凉 通道 .

他迈着无畏的步伐，默默地向他在阴暗的通道里看到的所有人鞠躬致意。

[ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] , [hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['fɜ:rmnəs] , [bʌt; bət] [də'rektɪd]
On **the** **scaffold** **,** **he** **manifested** **the** **same** **firmness** **,** **but** **directed**
在 这 脚手架 , 他 表现出来 这 相同的 硬度 , 但 指导

在绞刑架上，他表现出同样的坚定，但方向却有所不同。

[pi:] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[hɪz; ɪz] [aɪz] [im'plɔ:riŋli] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]
his **eyes** **imploringly** **towards** **heaven** **,** **while** **the** **executioner** **made** **his** **fatal**
他的 眼睛 恳求地 向 天堂 , 尽管 这 刽子手 制成 他的 致命的
[ˌprepə'reɪʃnz] :
preparations **:**
准备工作 :

他双眼向苍天哀求，而刽子手则在做着致命的准备：

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]
the **ordinary** **continued** **a** **few** **moments** **in** **prayer** **with** **him** **,** **and** **,** **the** **awful**
这 普通的 持续 一个 很少 时刻 在 祷告 和 他 , 和 , 这 可怕
['sɪgnəl] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] ;
signal **being** **given** **;**
信号 存在 给定 ;

这位普通人继续与他一起祈祷了一会儿，然后，可怕的信号发出了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['fɜ:rvənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
he **was** **launched** **off** **,** **in** **the** **act** **of** **fervent** **supplication** **.**
他 曾是 发射 离开 , 在 这 行为 的 热切 恳求 .

他被抛下，一边虔诚地祈祷。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌblju:] . [hoʊn] , - , [fli:t] [stri:t] ,
Just **Published** **by** **W** **.** **HONE** **,** **55** **,** **Fleet** **Street** **,**
只是 已发布 经过 W . 磨练 , - , 舰队 街道 ,

由 W. HONE 出版，地址：舰队街 55 号

[lɑ:][paɪ] [voʊlju:s] . — [praɪs] ['sɪkspəns] .
La **Pie** **Voleuse** **.** **—** **Price** **Sixpence** **.**
拉 馅饼 偷猎者 . — 价格 六便士 .

La Pie Voleuse。——价格六便士。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægpaɪ] ; [ɔ:r][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['pælə,zoʊ] ,

THE	NARRATIVE	of	THE	MAGPIE	;	or	the	Maid	of	Palaiseau	,
这	叙述	的	这	鹊	; 或者		这	女佣	的	宫殿	,

喜鹊的故事；或帕莱索少女的故事

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪ] ,

being	the	History	of	THE	MAID	AND	THE	MAGPIE	,
存在	这	历史	的	这	女佣	和	这	鹊	,

《女仆与喜鹊》的故事

['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fi:meɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] [,ʌn'dʒʌstli]

founded	upon	the	circumstance	of	an	unfortunate	Female	having	been	unjustly
创立	之上	这	环境	的	一个	不幸	女性	拥有	到过	不公正的

['sentənst] [tu:; tə] [deθ] ,

sentenced	to	Death	,
判刑	到	死亡	,

本书基于一名不幸女性被不公正地判处死刑的案件而写成。

[ɑ:n] [strɔ:ŋ] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] .

on	strong	PRESUMPTIVE	EVIDENCE	.
在	强的	推定	证据	.

基于强有力的推定证据。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ænɪk,doʊts] . * * *

With	a	PREFACE	,	and	curious	ANECDOTES	.	*	*	*
和	一个	前言	,	和	好奇的	轶事	.	*	*	*

附序言和一些有趣的轶事。***

[ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['dræmətaiz] , [hæz; həz] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:] ['nærətɪv] .

This	most	interesting	Story	,	as	it	is	dramatised	,	has	been	put	into	Narrative	.
这	最多	有趣的	故事	,	作为	它	是	戏剧化的	,	有	到过	放	进入	叙述	.

这个非常有趣的故事，经过戏剧化改编，被写成了叙事文集。

[ɑ:n][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] ,

On	the	performance	of	the	Maid	and	the	Magpie	at	the	Theatres	,
在	这	表现	的	这	女佣	和	这	鹊	在	这	剧院	,

在剧院上演《女仆与喜鹊》时，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [,reprɪ'zentɪd] [ə'mɪdst] [ju'nænɪməs] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,

it	was	represented	amidst	unanimous	and	repeated	shouts	of	applause	,
它	曾是	代表	在……之中	一致	和	重复	喊叫	的	掌声	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在全场一致且连连的掌声中，它被呈现出来，并且，

“ ['meni] ['ɪnsɪdənts] [wɜ:r; wər] [si:zd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

“	many	incidents	were	seized	on	by	the	audience	,
“	许多	事件	是	查获	在	经过	这	观众	,

“许多事件都被观众们抓住了把柄，

[hu:] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'laɪzə] ['fɛnɪŋ] . ” — ['ænti] -

who	thought	proper	to	apply	them	to	the	case	of	ELIZA	FENNING	.	”	—	Anti	-
WHO	想法	恰当的	到	申请	他们	到	这	案件	的	伊丽莎	芬宁	.	”	—	反对	-

['gælɪkən]['mɑ:nɪtər] , [sep'tembər] [θri:] , - .

Gallican	Monitor	,	September	3	,	1815	.
高卢人	监视器	,	九月	3	,	-	.

认为应该将这些规则应用于伊丽莎·芬宁的案件。”——《反高卢主义观察家报》，1815 年 9 月 3 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神